叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 菲莉·弗金小姐，中国女人(miss Philly Firkin, The China-woman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲莉·弗金小姐，中国女人(Miss Philly Firkin, The China-Woman)

[mɪs] ['fɪli]
MISS **PHILLY**
错过 费城

费城小姐

['fɜːrkɪn] ,
FIRKIN **,**
小桶 ,

菲尔金，

[ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['wʊmən] .
The **China** **-** **Woman** **.**
这 中国 - 女士 .

中国女人。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]
By **Mary** **Russell** **Mitford**
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[ɪn] ['bɛlfɔːd] ['riːdʒis] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]
In **Belford** **Regis** **,** **as** **in** **many** **of** **those** **provincial** **capitals** **of** **the** **south** **of**
在 贝尔福德 雷吉斯 , 作为 在 许多 的 那些 省级 首都 的 这 南 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

在贝尔福德雷吉斯，就像在英格兰南部许多省会城市一样，

[huːz] [groʊθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæv; həv] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['æfluəns]
whose **growth** **and** **importance** **have** **kept** **pace** **with** **the** **increased** **affluence**
谁 生长 和 重要性 有 保留 步伐 和 这 增加 富裕
[ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and **population** **of** **the** **neighbourhood** **,**
和 人口 的 这 邻里 ,

其发展和重要性与周边地区日益增长的财富和人口保持同步。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɑːps] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ,
the **principal** **shops** **will** **be** **found** **clustered** **in** **the** **close** **,**
这 主要的 商店 将要 是 成立 聚类 在 这 关闭 ,

主要商店都集中在附近。

[ˌɪnkən'viːniənt] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] ;
inconvenient **streets** **of** **the** **antique** **portion** **of** **the** **good** **town** **;**
不方便 街道 的 这 古董 部分 的 这 好的 镇 ;

这座古镇老城区里那些不方便的街道；

[waɪlst] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
whilst **the** **more** **showy** **and** **commodious** **modern** **buildings** **are** **quite** **unable** **to**
而 这 更多的 炫耀 和 宽敞的 现代的 建筑物 是 相当 无法 到
[kəm'piːt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kraʊdɪd] [ləu'kælitiz] ,
compete **in** **point** **of** **custom** **with** **the** **old** **crowded** **localities** **,**
竞争 在 观点 的 风俗 和 这 老的 挤 地方 ,

虽然那些外观华丽、空间宽敞的现代建筑在客流量方面完全无法与老旧拥挤的街区竞争，

[wɪtʃ] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
which **seem** **even** **to** **derive** **an** **advantage** **from** **the** **appearance** **of** **business**
哪个 似乎 甚至 到 派生 一个 优势 从 这 外貌 的 商业
[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tɜːnɪŋz] ,
and **bustle** **occasioned** **by** **the** **sharp** **turnings** **,**
和 忙碌 引发 经过 这 锋利的 转弯 ,

它们似乎甚至从急转弯造成的商业繁荣景象中获得优势。

[ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klɪvɪtɪ] , [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɔːzweɪ] , [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] - [aʊt] ['wɪndoʊz] ,
the **steep** **declivities** **,** **the** **narrow** **causeways** **,** **the** **jutting** **-** **out** **windows** **,**
这 陡 倾斜度 , 这 狭窄的 堤道 , 这 突出 - 出去 视窗 ,

陡峭的斜坡、狭窄的堤道、突出的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [əbst'rʌkʃnz] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] [ɪ'regjələr] [striːt] -
and **the** **various** **obstructions** **incident** **to** **the** **picturesque** **but** **irregular** **street** **-**
和 这 各种各样的 障碍物 事件 到 这 如画 但 不规律的 街道 -
['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .
architecture **of** **our** **ancestors** **.**
建筑学 的 我们的 祖先 .

以及我们祖先风景如画但又不规则的街道建筑所面临的各种障碍。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['ɔːriəl] [striːt] , [ɪn] ['bɛlfɝd] , — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,
Accordingly **,** **Oriel** **Street** **,** **in** **Belford** **,** **—** **a** **narrow** **lane** **,**
因此 , 奥里尔 街道 , 在 贝尔福德 , — 一个 狭窄的 车道 ,

因此，贝尔福德的奥里尔街——一条狭窄的小巷——

[kribd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][baɪ][æn; ən][oʊld][mə'næstɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [naʊ]
cribbed **and** **confined** **on** **the** **one** **side** **by** **an** **old** **monastic** **establishment** **,** **now**
抄袭 和 受限 在 这 一 边 经过 一个 老的 修道院 建立 , 现在
[tɜːrnd] ['ɪntuː][ɑːmz] - ['haʊzɪz] ,
turned **into** **alms** **-** **houses** **,**
转向 进入 施舍 - 房屋 ,

被一座旧修道院（现已改建为施舍所）围困在一侧，

[kɔːld] [ðə; ði]['ɔːriəl] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [kɔːld]
called **the** **Oriel** **,** **which** **divided** **the** **street** **from** **that** **branch** **of** **the** **river** **called**
称为 这 奥里尔 , 哪个 分割 这 街道 从 那 分支 的 这 河 称为
[ðə; ði]['hoʊli] [brʊk] ,
the **Holy** **Brook** **,**
这 圣 溪 ,

它被称为奥里尔，将街道与被称为圣溪的那条河流支流隔开。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
and **on** **the** **other** **bounded** **by** **the** **market** **-** **place** **,**
和 在 这 其他 有界 经过 这 市场 - 地方 ,

另一边则以市场为界，

[waɪlst] [wʌn][end] [ə'bʌt] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] ,
whilst **one** **end** **abutted** **on** **the** **yard** **of** **a** **great** **inn** **,**
而 一 结尾 相邻 在 这 院子 的 一个 伟大的 客栈 ,

而一端则与一家大旅馆的院子相连，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [ə'klɪvəti] [ðæt] ['æksədənts] ['hæpənd] [ðer; ðər] ['evri]
and **turned** **so** **sharply** **up** **a** **steep** **acclivity** **that** **accidents** **happened** **there** **every**
和 转向 所以 尖锐地 向上 一个 陡 坡度 那 事故 发生 那里 每一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

道路转弯角度非常急，陡峭的山坡上每天都会发生事故。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɜːrmɪnəs] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] ['ɔːkwərd] ['kɜːrvətʃər] [raʊnd][ðə; ði]

and	the	other	terminus	wound	with	an	equally	awkward	curvature	round	the
和	这	其他	终点站	伤口	和	一个	同样地	尴尬的	曲率	圆形的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['stiːvənz] ,

churchyard	of	St	Stephen's	,
墓地	的	英石	斯蒂芬的	,

而另一条终点站则以同样别扭的弧线绕着圣斯蒂芬教堂的墓地蜿蜒而行。

— [ðɪs] [moʊst] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'moʊdiəs] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɛlθiːəst]

—	this	most	strait	and	incommodious	avenue	of	shops	was	the	wealthiest
—	这	最多	海峡	和	不便的	大街	的	商店	曾是	这	最富有的

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .

quarter	of	the	Borough	.
四分之一	的	这	行政区	.

——这条狭窄而又不方便的商店街是该区最富裕的街区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] [ænd; ənd] ['tʃiːpˌsaɪd] .

It	was	a	provincial	combination	of	Regent	Street	and	Cheapside	.
它	曾是	一个	省级	组合	的	摄政	街道	和	切普赛德	.

它是摄政街和切普赛德街的结合体，带有浓厚的省份特色。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [let][fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər]['vælјuː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] ,

The	houses	let	for	double	their	value	;	and	,	as	a	necessary	consequence	,
这	房屋	让	为了	双倍的	他们的	价值	;	和	,	作为	一个	必要的	结果	,

房屋出租价格是其价值的两倍；因此，必然结果是：

[gʊdz] [soʊld][ðer; ðər][æt; ət] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [reɪt] ; [hɔːrs] - ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [fʊt] -

goods	sold	there	at	pretty	nearly	the	same	rate	;	horse	-	people	and	foot	-
商品	卖	那里	在	漂亮的	几乎	这	相同的	速度	;	马	-	人们	和	脚	-

['piːp(ə)l]['dʒɔsəld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

people	jostled	upon	the	pavement	;
人们	推搡	之上	这	路面	;

那里出售的商品价格几乎相同；骑马的人和步行的人在人行道上摩肩接踵；

['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['feɪətən] [ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

coaches	and	phaetons	ran	against	each	other	in	the	road	.
教练	和	飞车	跑	反对	每个	其他	在	这	路	.

马车和轻便马车在路上竞相奔跑。

['noʊbɑːdi] [dremt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['bɛlfɝd] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːriəl] [striːt] ;

Nobody	dreamt	of	visiting	Belford	without	wanting	something	or	other	in	Oriel	Street	;
无人	梦见	的	访问	贝尔福德	没有	想要	某物	或者	其他	在	奥里尔	街道	;

没有人会梦想着去贝尔福德，却不想在奥里尔街买点什么。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [kraʊd] , [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['juːʒuəl]

and	although	noise	,	and	crowd	,	and	bustle	,	be	very	far	from	usual
和	虽然	噪音	,	和	人群	,	和	忙碌	,	是	非常	远的	从	通常

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] ,

attributes	of	the	good	town	,
属性	的	这	好的	镇	,

尽管喧闹、拥挤和熙攘与通常美好城镇的特征相去甚远，

[jet] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['feɪvərd] ['riːdʒən][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

yet	in	driving	through	this	favoured	region	on	a	fine	day	,
然而	在	驾驶	通过	这	受青睐	地区	在	一个	美好的	天	,

然而，在一个晴朗的日子里，驾车穿过这片迷人的地区时，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] ,

between	the	hours	of	three	and	five	,
之间	这	小时	的	三	和	五	,

凌晨三点到五点之间

[wi:; wi] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [əbst'rʌkʃnz]
we **stood** **a** **fair** **chance** **of** **encountering** **as** **many** **difficulties** **and** **obstructions**
我们 站立 一个 公平的 机会 的 遭遇 作为 许多 困难 和 障碍物
[frʌm; frəm] ['kærɪdʒɪz] ,
from **carriages** **,**
从 马车 ,

我们很有可能会遇到来自马车的诸多困难和障碍，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪn][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:f(ə)n]
and **as** **much** **din** **and** **disorder** **on** **the** **causeway** **as** **we** **shall** **often**
和 作为 很多 din 和 紊乱 在 这 堤道 作为 我们 将 经常
[hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] .
have **the** **pleasure** **of** **meeting** **with** **out** **of** **London** **.**
有 这 乐趣 的 会议 和 出去 的 伦敦 .

堤道上充斥着喧嚣和混乱，这是我们在伦敦以外经常会遇到的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] ['fri:kwəntid] [ʃɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
One **of** **the** **most** **popular** **and** **frequented** **shops** **in** **the** **street** **,**
一 的 这 最多 受欢迎的 和 经常光顾 商店 在 这 街道 ,

这是这条街上最受欢迎、顾客络绎不绝的店铺之一。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and **out** **of** **all** **manner** **of** **comparison** **the** **prettiest** **to** **look** **at** **,**
和 出去 的 全部 方式 的 比较 这 最漂亮的 到 看 在 ,

而且在所有比较中，她是最漂亮的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['werhaʊs] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ['fɜ:rkɪn] ,
was **the** **well** **-** **furnished** **glass** **and** **china** **warehouse** **of** **Philadelphia** **Firkin** **,**
曾是 这 出色地 - 提供 玻璃 和 中国 仓库 的 费城 小桶 ,
['spɪnstər] .
spinster **.**
单身女子 .

那是费城老处女菲尔金的玻璃瓷器仓库，里面陈设精美。

[fju:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv]
Few **things** **are** **indeed** **more** **agreeable** **to** **the** **eye** **than** **the** **mixture** **of**
很少 事物 是 的确 更多的 同意 到 这 眼睛 比 这 混合物 的
['glɪtərɪŋ] [kʌt] [glæs] ,
glittering **cut** **glass** **,**
闪闪发光 切 玻璃 ,

的确，没有什么比闪闪发光的切割玻璃制品更赏心悦目的了。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['tʃaɪnə] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ,
with **rich** **and** **delicate** **china** **,** **so** **beautiful** **in** **shape** **,** **colour** **,** **and** **material** **,**
和 富有的 和 精美的 中国 , 所以 美丽的 在 形状 , 颜色 , 和 材料 ,

精美雅致的瓷器，造型、色彩和材质都非常漂亮。

[wɪtʃ] [ə'dɔ:rn][ə; eɪ] ['naɪsli] - [ə'sɔ:rtɪd] ['ʃoʊru:m,ʃoʊrʊm][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
which **adorn** **a** **nicely** **-** **assorted** **showroom** **of** **that** **description** **.**
哪个 装饰 一个 很好 - 各种各样的 展厅 的 那 描述 .

这些展品装饰着一个布置精美、种类繁多的展厅，与上述描述相符。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz][ʌv; əv] [sɛvr] , [ʌv; əv] ['drezdən] , [ʌv; əv]['dɜ:rbi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʊstər] ,
The **manufactures** **of** **Sèvres** **,** **of** **Dresden** **,** **of** **Derby** **,** **and** **of** **Worcester** **,**
这 制成品 的 塞夫尔 , 的 德累斯顿 , 的 德比 , 和 的 伍斯特 ,
[ɑ:r; ər] ['ri:əli] [wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
are **really** **works** **of** **art** **,**
是 真的 作品 的 艺术 ,

塞夫尔瓷器、德累斯顿瓷器、德比瓷器和伍斯特瓷器，都是真正的艺术品。

[ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌnz] [tu:] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [les] [tʃɔɪs] ['spesɪmənz] [hæv; həv][ə'baʊt]

and	very	beautiful	ones	too	;	and	even	the	less	choice	specimens	have	about
和	非常	美丽的	一个	也	;	和	甚至	这	较少的	选择	标本	有	关于

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['klɪrnəs] ,

them	a	clearness	,
他们	一个	清晰度	,

而且其中一些非常漂亮；即使是品质稍逊的标本，也都有一种清澈透明的质感。

[ə; eɪ] ['glɑ:sɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['naɪsəti] , [ɪk'si:dɪŋli] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ;

a	glossiness	,	and	a	nicety	,	exceedingly	pleasant	to	look	upon	;
一个	光泽	,	和	一个	友善	,	非常	令人愉快的	到	看	之上	;

光泽亮丽，赏心悦目；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] - [ʃɑ:p] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] :

so	that	a	china	-	shop	is	in	some	sense	a	shop	of	temptation	:
所以	那	一个	中国	-	店铺	是	在	一些	感觉	一个	店铺	的	诱惑	:

所以，瓷器店在某种意义上也是一家充满诱惑的商店：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

and	that	it	is	also	a	shop	of	necessity	,
和	那	它	是	还	一个	店铺	的	必要性	,

而且它也是一家生活必需品商店。

['evri] ['haʊski:pər] [hu:] [noʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kɔ:st][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪts] , ['dɪʃɪz] ,

every	housekeeper	who	knows	to	her	cost	the	infinite	number	of	plates	,	dishes	,
每一个	管家	WHO	知道	到	她	成本	这	无限	数字	的	盘子	,	菜肴	,

每个管家都知道，对她来说，数不清的盘子、碗碟要花费多少钱。

[kʌps] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [wɪtʃ] [kən'traɪv] [tu:; tə][get]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

cups	,	and	glasses	,	which	contrive	to	get	broken	in	the	course	of	the	year	,
杯子	,	和	眼镜	,	哪个	精心策划	到	得到	破碎的	在	这	课程	的	这	年	,

杯子和玻璃杯，一年下来总有被打碎的。

(['tʃi:fli] [baɪ] [ðæt] [grænd] [dɪ'mɑ:lɪʃər] [ʌv; əv] ['krɑ:kəri] [wer] [kɔ:ld] ['noʊbɑ:di] ,) [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə]

(	chiefly	by	that	grand	demolisher	of	crockery	ware	called	Nobody	,	)	will	not	fail	to
(	主要	经过	那	盛大	拆迁者	的	陶器	仓库	称为	无人	,	)	将要	不是	失败	到

[ber] ['testɪmoʊni] .

bear	testimony	.
熊	见证	.

（主要由那位名叫“无名氏”的陶瓷器皿大破坏者）必将作证。

[mɪs] [ˌfɪlə'dɛlfi:əz] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [wel] [ə'kʌstəmd] [ʃɑ:p] ,

Miss	Philadelphia's	was	therefore	a	well	accustomed	shop	,
错过	费城的	曾是	所以	一个	出色地	习惯	店铺	,

因此，费城小姐的商店是一家生意兴隆的店铺。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ɪn] [ə'pɪrəns] [moʊst][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ɪts][ɪn'hæbɪtənt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

and	she	herself	was	in	appearance	most	fit	to	be	its	inhabitant	,	being	a
和	她	她自己	曾是	在	外貌	最多	合身	到	是	它是	居民	,	存在	一个

[trɪm] ,

trim	,
修剪	,

而她本人从外表上看也十分适合居住在那里，身材苗条，

[prɪm]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , ['ni:ðər] [oʊld][nɔ:r] [jʌŋ] , [hu:z] [dres] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɪn] [stɪf] ['regjələr]

prim	little	woman	,	neither	old	nor	young	,	whose	dress	hung	about	her	in	stiff	regular
原始	小的	女士	,	两者都不	老的	也不	年轻的	,	谁	裙子	悬挂	关于	她	在	僵硬的	常规的

[foʊldz] ,

folds	,
折叠	,

一位举止端庄的小妇人，既不老也不年轻，她的裙子垂在身上，褶皱僵硬规整。

['veri] [laɪk][ðə; ði]['dreɪpəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ɑ:n][ə; eɪ] ['mæntl] - [pi:s] , [ænd; ənd]

very	like	the	drapery	of	a	china	shepherdess	on	a	mantel	-	piece	,	and
非常	喜欢	这	布料	的	一个	中国	牧羊女	在	一个	壁炉架	-	片	,	和

[hu:z] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

whose	pink	and	white	complexion	,
谁	粉色的	和	白色的	肤色	,

很像摆放在壁炉架上的瓷牧女的衣褶，以及她粉白相间的肤色，

[skɪn] , ['aɪˌbraʊz] , [aɪz] , [ænd; ənd] [her] , [ɔ:l] ['tɪntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dæʃ] [ʌv; əv]

skin	,	eyebrows	,	eyes	,	and	hair	,	all	tinted	as	it	seemed	with	one	dash	of
皮肤	,	眉毛	,	眼睛	,	和	头发	,	全部	有色	作为	它	似乎	和	一	短跑	的

['rʌdi] ['kʌlər] ,

ruddy	colour	,
红润	颜色	,

皮肤、眉毛、眼睛和头发，似乎都染上了一层淡淡的红润。

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃən(ə)l] [hju:] .

had	the	same	professional	hue	.
有	这	相同的	专业的	色调	.

都带有同样的专业气质。

[tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [spru:s] [kæp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,

Change	her	spruce	cap	for	a	wide	-	brimmed	hat	,
改变	她	云杉	帽	为了	一个	宽的	-	满溢	帽子	,

把她的小圆帽换成宽边帽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæməsk]['næpkɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['flʌrɪʃt] [ɪn]['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər] [werz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	the	damask	napkin	which	she	flourished	in	wiping	her	wares	,	for	a
和	这	绫	餐巾	哪个	她	繁荣	在	擦拭	她	商品	,	为了	一个

['tʃaɪnə] [krʊk] ,

china	crook	,
中国	骗子	,

还有她用来擦拭商品的锦缎餐巾，对于一个瓷器骗子来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] ['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	figure	in	question	might	have	passed	for	a	miniature	of	the
和	这	数字	在	问题	可能	有	通过了	为了	一个	微型	的	这

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

而这个人物很可能被误认为是女主人的微缩模型。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðeɪ] ['difəd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

In	one	respect	they	differed	The	china	shepherdess	was	a	silent	personage	.
在	一	尊重	他们	不同	这	中国	牧羊女	曾是	一个	沉默的	人士	.

她们之间有一点不同：瓷器牧羊女是一个沉默寡言的人。

[mɪs] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rekənd] [tu:; tə] [meɪk] , ['æftər]

Miss	Philadelphia	was	not	;	on	the	contrary	,	she	was	reckoned	to	make	,	after
错过	费城	曾是	不是	;	在	这	相反	,	她	曾是	估计	到	制作	,	后

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪnsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

her	own	mincing	fashion	,
她	自己的	绞碎	时尚	,

费城小姐并非如此；相反，人们认为她会以她特有的矫揉造作的方式，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] , ['dʒent(ə)l][ɔ:r]['sɪmp(ə)l] ,

as	good	a	use	of	her	tongue	as	any	woman	,	gentle	or	simple	,
作为	好的	一个	使用	的	她	舌头	作为	任何	女士	,	温和的	或者	简单的	,

她说话的功力丝毫不逊于任何一个温柔或单纯的女人。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɛlfɝd] .

in	the	whole	town	of	Belford	.
在	这	所有的	镇	的	贝尔福德	.

整个贝尔福德镇。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌævə'keɪʃənz][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔp,wjmən] , [nɑ:t] [mʌtʃ] ['tɔ:lər]

She	was	assisted	in	her	avocations	by	a	little	shopwoman	,	not	much	taller
她	曾是	协助	在	她	业余爱好	经过	一个	小的	店员	,	不是	很多	更高

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʃaɪnə]['mændərɪn] ,

than	a	china	mandarin	,
比	一个	中国	普通话	,

她的业余爱好由一位身材矮小的女店员协助，这位女店员的身高比中国官员高不了多少。

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][koʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

remarkable	for	the	height	of	her	comb	,	and	the	length	of	her
卓越	为了	这	高度	的	她	梳子	,	和	这	长度	的	她

['iəriŋz] ,

earrings	,
耳环	,

她梳子的很高，耳环的长度也很引人注目。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mɪs] [wʊlf] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ,

whom	she	addressed	sometimes	as	Miss	Wolfe	,	sometimes	as	Marianne	,
谁	她	已解决	有时	作为	错过	沃尔夫	,	有时	作为	玛丽安娜	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['pɑ:li] ,

and	sometimes	as	Polly	,
和	有时	作为	波莉	,

她有时称呼她为沃尔夫小姐，有时称呼她为玛丽安，有时称呼她为波莉。

[ðʌs] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][baɪ] [θri:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:pmən] [ɪn]

thus	multiplying	the	young	lady's	individuality	by	three	;	and	a	little	shopman	in
因此	乘法	这	年轻的	女士的	个性	经过	三	;	和	一个	小的	店员	在

['eɪprən][ænd; ənd] [sli:vz] ,

apron	and	sleeves	,
围裙	和	袖子	,

这样就把这位年轻女士的个性放大了三倍；还有一个穿着围裙和袖子的小店员，

[hu:m] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][ˌɪndʒə'nu:əti] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] [æpə'leɪʃnz] [ʌv; əv][dʒæk] ,

whom	,	with	equal	ingenuity	,	she	called	by	the	several	appellations	of	Jack	,
谁	,	和	平等的	独创性	,	她	称为	经过	这	一些	名称	的	杰克	,

['dʒɑ:nəθən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [læm] — ['mɪstər] !

Jonathan	,	and	Mr	.	Lamb	—	mister	!
乔纳森	,	和	先生	.	羊肉	—	先生	!

她同样机智地用杰克、乔纳森和兰姆先生等不同的称呼称呼他——先生！

— [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑ:k] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

—	but	who	was	really	such	a	cock	-	o	'	-	my	-	thumb	as	might	have	been
—	但	WHO	曾是	真的	这样的	一个	公鸡	-	o	-	-	我的	-	拇指	作为	可能	有	到过

[sɜ:rvd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][tju'ri:nˌtə'ri:n] ,

served	up	in	a	tureen	,
服务	向上	在	一个	汤碗	,

——但究竟是谁如此自负，就像被盛在汤碗里端上来的傻瓜一样呢?

[ɔ:r] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] - [dɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [ə'brɪdʒ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]

or	baked	in	a	pie	-	dish	,	without	in	the	slightest	degree	abridging	his	personal
或者	烘焙	在	一个	馅饼	-	盘子	,	没有	在	这	丝毫	程度	缩略	他的	个人的

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

或者用馅饼盘烤制，丝毫不会改变他的个人尺寸。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][kwaɪt]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['tʃaɪnə][dʒɑ:r] , [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pli:tli]

I	have	known	him	quite	hidden	behind	a	china	jar	,	and	as	completely
我	有	已知	他	相当	隐	在后面	一个	中国	罐	,	和	作为	完全地

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

我曾见过他躲在瓷罐后面，也曾见过他完全被埋没的样子。

[waɪlst] ['stændɪŋ] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kreɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] - ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi]

whilst	standing	on	tip	-	toe	,	in	a	crate	,	as	the	dessert	-	service	which	he
而	常设	在	提示	-	脚趾	,	在	一个	箱	,	作为	这	甜点	-	服务	哪个	他

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['ʌn'pækiŋ] .

was	engaged	in	unpacking	.
曾是	已订婚的	在	拆包	.

他踮着脚尖，站在一个板条箱里，正在拆开装甜点的箱子。

['weðər] [ðɪs] [per] [ʌv; əv][ə'ridʒənəlz][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer]

Whether	this	pair	of	originals	was	transferred	from	a	show	at	a	fair
无论	这	一对	的	原件	曾是	转移	从	一个	展示	在	一个	公平的

[tu:; tə] [mɪs] ['filips] ['werhaʊs] ,

to	Miss	Philips	warehouse	,
到	错过	飞利浦	仓库	,

这对原版眼镜是否是从展会上转移到菲利普小姐的仓库的，目前尚不清楚。

[ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [ˌæksɪ'dentəli] , [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

or	whether	she	had	picked	them	up	accidentally	,	first	one	and	then	the
或者	无论	她	有	挑选	他们	向上	偶然	,	第一的	一	和	然后	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

或者她是不是不小心捡起了它们，先捡起一个，然后又捡起另一个。

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][kən'gru:əti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [mætʃ] [ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [ɔ:r][ə; eɪ]

guided	by	a	fine	sense	of	congruity	,	as	she	might	match	a	wineglass	or	a
引导	经过	一个	美好的	感觉	的	全等性	,	作为	她	可能	匹配	一个	酒杯	或者	一个

[ti:] - [kʌp] ,

tea	-	cup	,
茶	-	杯子	,

她拥有敏锐的协调感，就像她会为酒杯或茶杯搭配合适的餐具一样。

[mʌst; məst][bi:; bi][left][tu:; tə][kən'dʒektʃər] .

must	be	left	to	conjecture	.
必须	是	左边	到	推测	.

只能留给人们去推测。

['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ,

Certain	they	answered	her	purpose	,
肯定	他们	回答	她	目的	,

他们确信他们达到了她的目的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][gɑ:g][ænd; ənd]['meigɔg] ;

as	well	as	if	they	had	been	the	size	of	Gog	and	Magog	;
作为	出色地	作为	如果	他们	有	到过	这	尺寸	的	歌革	和	玛各	;

就好像他们有歌革和玛各那么大似的；

[wɜ:r; wər] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmərz] , ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] ,

were	attentive	to	the	customers	,	faithful	to	their	employer	,
是	细心	到	这	顾客	,	忠实	到	他们的	雇主	,

他们待客周到，忠于雇主，

[ænd; ənd] [krept] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['tʃaɪnə][æz; əz]['sɔ:ftli] [æz; əz] [tu:] [maɪs] .

and	crept	about	amongst	the	china	as	softly	as	two	mice	.
和	悄悄地爬	关于	在	这	中国	作为	轻轻	作为	二	小鼠	.

它们像两只老鼠一样，轻手轻脚地在瓷器间穿梭。

[ðə; ði][wɜ:rld] [went] [wel] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɪli] ['fɜ:rkɪn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [aʊt] .

The	world	went	well	with	Miss	Philly	Firkin	in	the	shop	and	out	.
这	世界	去	出色地	和	错过	费城	小桶	在	这	店铺	和	出去	.

菲莉·菲尔金小姐在店里和店外都一切顺利。

[ʃi:; ʃi] [wʌn] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɛtɚz] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prɪm] ,

She	won	favour	in	the	sight	of	her	betters	by	a	certain	prim	,
她	韩元	偏爱	在	这	视线	的	她	博彩公司	经过	一个	肯定	原始	,

她凭借一位端庄淑女的缘故，赢得了上流人士的青睐。

[dɪ'mjʊr] , ['sɪmpərɪŋ] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz] [wel] [æz; əz]

demure	,	simpering	civility	,	and	a	power	of	multiplying	herself	as	well	as
端庄	,	谄媚	礼貌	,	和	一个	力量	的	乘法	她自己	作为	出色地	作为

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

her	little	officials	,
她	小的	官员	,

她举止端庄，彬彬有礼，而且拥有迅速壮大自身及其下属官员的能力。

[laɪk] ['jeɪts] [ɔ:r] ['mæθju:z] [ɪn][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

like	Yates	or	Matthews	in	a	monopolologue	,	and	attending	to	half	-	a	-	dozen
喜欢	耶茨	或者	马修斯	在	一个	-	,	和	参加	到	一半	-	一个	-	打

['pɝ:sənz] [æt; ət][wʌns] ;

persons	at	once	;
人	在	一次	;

就像耶茨或马修斯那样进行独白，同时照顾六个人；

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər]['i:kwəlz][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

whilst	she	was	no	less	popular	amongst	her	equals	in	virtue	of	her
而	她	曾是	不	较少的	受欢迎的	在	她	等于	在	美德	的	她

['eksələnt] [gɪft][ɪn] ['gɔsipiŋ] .

excellent	gift	in	gossiping	.
出色的	礼物	在	八卦	.

尽管她很擅长八卦，但她在同辈人中仍然很受欢迎。

['noʊbɑ:di] ['betər] [lʌvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] , [tu:; tə] ['swi:tn] [ə; eɪ]['kwaɪət][kʌp][ʌv; əv]

Nobody	better	loved	a	gentle	tale	of	scandal	,	to	sweeten	a	quiet	cup	of
无人	更好的	喜爱	一个	温和的	故事	的	丑闻	,	到	甜味	一个	安静的	杯子	的

[ti:] .

tea	.
茶	.

没有人比他更喜欢用一些轻松的丑闻故事来为一杯静谧的茶增添情趣。

['noʊbɑ:di] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]['faɪnər]['tælənt][fɔ:r; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wət'evər] [nu:z] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

Nobody	evinced	a	finer	talent	for	picking	up	whatever	news	happened	to	be
无人	表现出	一个	更精细	天赋	为了	挑选	向上	任何	消息	发生	到	是

['stɜ:rɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

没有人比他更擅长捕捉任何正在引发热议的新闻。

[ɔ:r] ['greɪtər] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][ɪts] [dɪ'fju:ʒn] .

or	greater	liberality	in	its	diffusion	.
或者	更大的	自由主义	在	它是	扩散	.

或更广泛地传播。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈteləʤənsər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkrɑːnɪk(ə)l] .

She	was	the	intelligencer	of	the	place	—	a	walking	chronicle	.
她	曾是	这	情报员	的	这	地方	—	一个	步行	编年史	.

她是这个地方的情报员——一部行走的编年史。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [mɪs] [ˈfɪli] [ˈfɜːrkɪn][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][taɪmz]

In	a	word	,	Miss	Philly	Firkin	was	certainly	a	prosperous	,	and	,	as	times
在	一个	单词	,	错过	费城	小桶	曾是	当然	一个	繁荣	,	和	,	作为	时代

[goʊ] ,

go	,
去	,

总之，菲莉·弗金小姐无疑是一位富裕的，而且，就当时的时代而言，

[ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] .

a	tolerably	happy	woman	.
一个	勉强可以接受	快乐的	女士	.

一个还算快乐的女人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɜːr; hər][ˈkloʊsɪst] [ˈɪntɪməts] , [ðoʊz] [ˈveri] [dɪr] [frendz] ,

To	be	sure	,	her	closest	intimates	,	those	very	dear	friends	,
到	是	当然	,	她	最接近	亲密	,	那些	非常	亲爱的	朋友们	,

当然，她最亲密的家人朋友，那些非常亲爱的朋友们，

[huː] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

who	as	our	confidence	gives	them	the	opportunity	,
WHO	作为	我们的	信心	给予	他们	这	机会	,

我们的信心给了他们机会，

[ɑːr; ər][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiknəsɪz] [ænd; ənd][rɪˈpɔːrt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔɪbəlz] ,

are	so	obliging	as	to	watch	our	weaknesses	and	report	our	foibles	,
是	所以	乐于助人	作为	到	手表	我们的	弱点	和	报告	我们的	缺点	,

他们非常热心，会留意我们的弱点并报告我们的缺点。

— [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbʊzəm] [kəmˈpænjənz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][hɪnt] , [ðæt] [mɪs] [ˈfɪli] ,

—	certain	of	these	bosom	companions	had	been	heard	to	hint	,	that	Miss	Philly	,
—	肯定	的	这些	怀	同伴	有	到过	听到	到	暗示	,	那	错过	费城	,

——据说其中一些闺蜜曾暗示，菲利小姐，

[huː] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] [mætʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [bluːm] , [rɪˈpentid] [hɜːr; hər]

who	had	refused	two	or	three	good	matches	in	her	bloom	,	repented	her
WHO	有	拒绝	二	或者	三	好的	比赛	在	她	盛开	,	悔改	她

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkruːəlti] ,

of	this	cruelty	,
的	这	残酷	,

她正值盛年时曾拒绝过两三门良缘，事后对自己的这种残忍行为感到后悔。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli][biː; bi][faʊnd] [les] [ˈɑːbdərət] [naʊ] [ðæt] [ˈsuːtəz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə]

and	would	probably	be	found	less	obdurate	now	that	suitors	had	ceased	to
和	会	大概	是	成立	较少的	顽固的	现在	那	求婚者	有	停止	到

[ˈɔːfər] .

offer	.
提供	.

既然追求者们已经停止追求，她或许就不会那么固执了。

[ðɪs] , [ɪf] [truː] , [wʌz; wəz][wʌn][ˈhɪd(ə)n] [ˈgriːvəns] , [ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] [ˈʃædoʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈdestəni]

This	,	if	true	,	was	one	hidden	grievance	,	a	flitting	shadow	upon	a	sunny	destiny
这	,	如果	真的	,	曾是	一	隐	不满	,	一个	飞掠	阴影	之上	一个	阳光明媚	命运

;

;
;

如果这是真的，那只是隐藏的不满，是阳光灿烂的命运上飘忽不定的阴影；

[waɪlst] [ə'nʌðər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]
whilst **another** **might** **be** **found** **in** **a** **circumstance** **of** **which** **she** **was** **so** **far**
而 其他 可能 是 成立 在 一个 环境 的 哪个 她 曾是 所以 远的
[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ,
from **making** **a** **secret** **,**
从 制作 一个 秘密 ,

而另一种情况则可能是她根本没有隐瞒的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['friːkwənt]['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .
that **it** **was** **one** **of** **her** **most** **frequent** **topics** **of** **discourse** **.**
那 它 曾是 一 的 她 最多 频繁 主题 的 话语 .

这是她最常谈论的话题之一。

[ðə; ði][kə'læməti][ɪn]['kwestʃən] [tʊk] [ðə; ði][nɑːt] [ən] - ['friːkwənt][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][nekst] - [dɔːr]
The **calamity** **in** **question** **took** **the** **not** **un** **-** **frequent** **form** **of** **a** **next** **-** **door**
这 灾害 在 问题 采取 这 不是 联合国 - 频繁 形式 的 一个 下一个 - 门
['neɪbər] .
neighbour **.**
邻居 .

这场灾难并非罕见，它发生在隔壁邻居身上。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [dwelt][æn; ən]['emɪnənt]['tɪnmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] , [tuː] [ʌv; əv]
On **her** **right** **dwelt** **an** **eminent** **tinman** **with** **his** **pretty** **daughter** **,** **two** **of**
在 她 正确的 居住 一个 杰出 铁皮人 和 他的 漂亮的 女儿 , 二 的
[ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ,
the **most** **respectable** **,**
这 最多 可敬 ,

在她右边住着一位德高望重的铁皮商人和他漂亮的女儿，他们是当时最受人尊敬的两个人。

['kaɪndɪst] , [ænd; ənd][best] - [kən'dʌktɪd] ['pɜ˞ːsənz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər][left][wʌz; wəz]
kindest **,** **and** **best** **-** **conducted** **persons** **in** **the** **town** **;** **but** **on** **her** **left** **was**
最善良的 , 和 最好的 - 实施 人 在 这 镇 ; 但 在 她 左边 曾是
[æn; ən]['oʊpən] [brɪkt] ['ɑːrtʃweɪ] ,
an **open** **bricked** **archway** **,**
一个 打开 砖砌 拱道 ,

她是镇上最善良、举止最得体的人；但她左边却是一道敞开的砖砌拱门。

[dʒʌst][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][kɑːrt] ,
just **wide** **enough** **to** **admit** **a** **cart** **,**
只是 宽的 足够的 到 承认 一个 大车 ,

宽度刚好够一辆购物车通过，

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['dɪndʒi] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔːrnd] ['ænɪm(ə)l] ,
surmounted **by** **a** **dim** **and** **dingy** **representation** **of** **some** **horned** **animal** **,**
克服 经过 一个 暗淡 和 昏暗的 表示 的 一些 有角的 动物 ,

顶部是一幅昏暗破旧的带角动物画像，

[wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][oʊld] [red] [kaʊ] " ['rɪt(ə)n] [ɪn] [waɪt] ['kæpɪtəlz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] " [dʒeɪmz]['tailə] ,
with **"** **The** **Old** **Red** **Cow** **"** **written** **in** **white** **capitals** **above** **,** **and** **"** **James** **Tyler** **,**
和 " 这 老的 红色的 奶牛 " 书面 在 白色的 首都 多于 , 和 " 詹姆斯 泰勒 ,

上方用白色大写字母写着"老红牛"，以及"詹姆斯·泰勒，

['laɪsnst] [tuː; tə] [sel] [bɪr] , [eɪl] , [waɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] , " [brˈloʊ] ;
licensed **to** **sell** **beer** **,** **ale** **,** **wine** **,** **and** **all** **sorts** **of** **spirituous** **liquors** **,** **"** **below** **;**
获得许可的 到 卖 啤酒 , 麦芽酒 , 葡萄酒 , 和 全部 排序 的 精神 酒 , " 以下 ;

获准销售啤酒、麦芽酒、葡萄酒和各种烈酒，如下；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['pæsɪdʒ] ,
and **down** **the** **aforesaid** **passage** **,**
和 向下 这 上述 通道 ,

沿着上述通道向下，

[dɪ'vaɪdɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['peɪlɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪʃəs]['premɪsɪz][wer][hɜ:r; hər]['ɜ:rθnwer]

divided	**only**	**by**	**a**	**paling**	**from**	**the**	**spacious**	**premises**	**where**	**her**	**earthenware**
分割	仅有的	经过	一个	苍白	从	这	宽敞	前提	在哪里	她	陶器

[ænd; ənd]['kɔrsɘ-][kaɪndz][ʌv; əv]['krɑ:kəri][wɜ:r; wər][dɪ'pɑ:zɪtɪd],

and	**coarser**	**kinds**	**of**	**crockery**	**were**	**deposited**	**,**
和	较粗糙	种类	的	陶器	是	已存	,

仅以一道栅栏与宽敞的房屋隔开，她的陶器和较粗糙的餐具就存放在那里。

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs], ['steiblz], , [ænd; ənd]['pɪg,staɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz]

were	**the**	**public**	**-**	**house**	**,**	**stables**	**,**	**cowhouses**	**,**	**and**	**pigsties**	**of**	**Mr**	**.**	**James**
是	这	民众	-	房子	,	马厩	,	牛棚	,	和	猪圈	的	先生	.	詹姆斯

['tailə],

Tyler	**,**
泰勒	,

那是詹姆斯·泰勒先生的酒馆、马厩、牛棚和猪圈。

[hu:][ædɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɔ:lɪŋ][ʌv; əv]['pʌblɪkən], [ðə; ði]['sevrəl][kə'pæsitiz][ʌv; əv]['mɪlkmən], ['kæt(ə)l]

who	**added**	**to**	**his**	**calling**	**of**	**publican**	**,**	**the**	**several**	**capacities**	**of**	**milkman**	**,**	**cattle**
WHO	额外	到	他的	呼叫	的	酒馆老板	,	这	一些	容量	的	送奶工	,	牛

['di:lər], [ænd; ənd][pɪg]['mɜ:rtʃənt],

dealer	**,**	**and**	**pig**	**merchant**	**,**
经销商	,	和	猪	商人	,

除了酒馆老板的职业外，他还兼任了送奶工、牲畜贩子和生猪贩子等多种职务。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][wʌn]['kɑ:nstənt][si:n][ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd][nɔɪz][ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

so	**that**	**the**	**place**	**was**	**one**	**constant**	**scene**	**of**	**dirt**	**and**	**noise**	**and**	**bustle**
所以	那	这	地方	曾是	一	持续的	场景	的	污垢	和	噪音	和	忙碌

[wɪ'ðaʊt][ænd; ənd][wɪ'ðɪn];

without	**and**	**within**	**;**
没有	和	之内	;

因此，这个地方里里外外始终都是一片污秽、喧闹和忙碌的景象；

—[ðɪs][oʊld][red][kaʊ], [ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ɪts][ʌn'prɑ:mɪsɪŋ][loʊ'kæləti],

—	**this**	**Old**	**Red**	**Cow**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**its**	**unpromising**	**locality**	**,**
—	这	老的	红色的	奶牛	,	在	尽管如此	的	它是	不乐观	地点	,

——这头老红牛，尽管地处偏僻，却依然屹立不倒。

['bi:ɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['fri:kwəntid]['haʊzɪz][ɪn]['bɛlfɘd], [ðə; ði]['kɑ:nstənt][rɪ'zɔ:rt][ʌv; əv]['droʊvərz]

being	**one**	**of**	**the**	**best**	**frequented**	**houses**	**in**	**Belford**	**,**	**the**	**constant**	**resort**	**of**	**drovers**
存在	一	的	这	最好的	经常光顾	房屋	在	贝尔福德	,	这	持续的	采取	的	司机

,

,

,

作为贝尔福德最受欢迎的房屋之一，这里一直是赶牛人的常去之处，

['draɪvər], [ænd; ənd]['kæt(ə)l]['di:lɘz], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt]['dɪnər][ɑ:n]['wenz,deɪz][ænd; ənd]

drivers	**,**	**and**	**cattle**	**dealers**	**,**	**with**	**a**	**market**	**dinner**	**on**	**Wednesdays**	**and**
司机	,	和	牛	经销商	,	和	一个	市场	晚餐	在	星期三	和

['sætədiz; -deiz],

Saturdays	**,**
星期六	,

司机和牲畜商贩，每周三和周六都会举办集市晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb][kɔ:ld][ðə; ði]['dʒɑ:li]['teiləz], ['evri]['mʌndeɪ; 'mʌndi][naɪt].

and	**a**	**club**	**called**	**the**	**Jolly**	**Tailors**	**,**	**every**	**Monday**	**night**	**.**
和	一个	俱乐部	称为	这	乔利	裁缝	,	每一个	周一	夜晚	.

每周一晚上，还有一家名为"快乐裁缝"的俱乐部。

['mæstər][dʒeɪmz]['tailə] — ['pɑːpjələrli] [kɔːld] ['dʒɛm] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

Master	James	Tyler	—	popularly	called	Jem	—	was	the	very	man	to	secure
掌握	詹姆斯	泰勒	—	广为人知	称为	杰姆	—	曾是	这	非常	男人	到	安全的

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌstəm] .

and	increase	this	sort	of	custom	.
和	增加	这	种类	的	风俗	.

詹姆斯·泰勒大师（人称杰姆）正是确保和发展这种习俗的人。

[ʌv; əv][væst] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] ,

Of	vast	stature	and	extraordinary	physical	power	,
的	广阔的	身材	和	非凡的	身体的	力量	,

身材魁梧，体格强健，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

combined	with	a	degree	of	animal	spirits	not	often	found	in	combination	with
合并	和	一个	程度	的	动物	烈酒	不是	经常	成立	在	组合	和

[sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːʃəns] ,

such	large	proportions	,
这样的	大的	比例	,

再加上通常不会以如此大比例出现的动物性成分，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fɪt]['ruːlər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

he	was	at	once	a	fit	ruler	over	his	four	-	footed	subjects	in	the	yard	,
他	曾是	在	一次	一个	合身	统治者	超过	他的	四	-	有脚的	主题	在	这	院子	,

他立刻就成为了院子里那些四条腿子民的合格统治者，

[ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ænd; ənd][moʊst] [dɪs'ɔːrdərli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kaʊz] , ['hɔːrsɪz] , [pɪgz] , [ænd; ənd]

a	miscellaneous	and	most	disorderly	collection	of	cows	,	horses	,	pigs	,	and
一个	各种各样的	和	最多	乱	收藏	的	牛	,	马匹	,	猪	,	和

['ɑːksn] ,

oxen	,
牛	,

一群杂乱无章、毫无章法的牛、马、猪和耕牛。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪv] [bɔɪz] , ([fɔːr; fər]['dʒɛm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

to	say	nothing	of	his	own	five	boys	,	(	for	Jem	was	a	widower	,
到	说	没有什么	的	他的	自己的	五	男孩们	,	(	为了	杰姆	曾是	一个	鳏夫	,

更不用说他自己的五个儿子了（因为杰姆是鳏夫，

) [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] , [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['remədi] , [wʌz; wəz][ept][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

)	each	of	whom	,	in	striving	to	remedy	,	was	apt	to	enhance	the	confusion	,
)	每个	的	谁	,	在	努力	到	补救	,	曾是	易于	到	提高	这	困惑	,

但他们每个人在试图纠正错误的过程中，反而往往加剧了混乱。

[ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] [æt; ət][ðə; ði]['droʊvərz] - ['dinəz] [ænd; ənd]

and	an	admirable	lord	of	misrule	at	the	drovers	'	dinners	and
和	一个	令人钦佩的	主	的	统治不善	在	这	司机	-	晚餐	和

['treɪdzmənz] ['sʌpəz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd] .

tradesmen's	suppers	over	which	he	presided	.
工匠们的	晚餐	超过	哪个	他	主持	.

在他主持的赶牛人聚餐和商人晚宴上，他是一位令人钦佩的混乱之王。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

There	was	a	mixture	of	command	and	good	-	humour	,	of	decision	and
那里	曾是	一个	混合物	的	命令	和	好的	-	幽默	,	的	决定	和

[fʌn] , [ɪn][ðə; ði] [grʌf] ,

fun	,	in	the	gruff	,
乐趣	,	在	这	粗暴	,

粗犷的外表下，既有威严又有幽默，既有果断又有乐趣。

[blʌf] , ['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənəns] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf] [ʃɑːk] [ʌv; əv][koʊl] -
bluff , **weather** - **beaten** **countenance** , **surmounted** **with** **its** **rough** **shock** **of** **coal** -
虚张声势 , 天气 - 被打败 面容 , 克服 和 它是 粗糙的 震惊 的 煤炭 -
[blæk] [her] ,
black **hair** ,
黑色的 头发 ,

面容粗犷，饱经风霜，顶着一头浓密的乌黑头发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stentər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['gaɪdɪd] [ə; eɪ] [droʊv]
and **in** **the** **voice** **loud** **as** **a** **stentor** , **with** **which** **he** **now** **guided** **a** **drove**
和 在 这 嗓音 大声 作为 一个 喇叭 , 和 哪个 他 现在 引导 一个 驾驶
[ʌv; əv]['ɑːksn] ,
of **oxen** ,
的 牛 ,

他用洪亮的声音，如同号角般嘹亮，指挥着一群牛。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɔːrd] [ə; eɪ] [kætʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and **now** **roared** **a** **catch** , **that** **his** **listeners** **in** **either** **case** **found** **irresistible** .
和 现在 咆哮 一个 抓住 , 那 他的 听众 在 任何一个 案件 成立 无法抗拒 .

然后他大声宣布了一个好消息，他的听众都觉得这个好消息无法抗拒。

['dʒɛm]['tailə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['vʌlgər] ['dʒɑːləti] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [æz; əz][hiː; hi]
Jem **Tyler** **was** **the** **very** **spirit** **of** **vulgar** **jollity** , **and** **could** , **as** **he**
杰姆 泰勒 曾是 这 非常 精神 的 庸俗 欢乐 , 和 可以 , 作为 他
['boʊstɪd] ,
boasted ,
吹嘘 ,

杰姆·泰勒是庸俗欢乐的化身，正如他吹嘘的那样，

[rʌn] , [liːp] , [bɑːks] , ['res(ə)l] , [drɪŋk] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃuːt] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kiːpər] [ɪn]
run , **leap** , **box** , **wrestle** , **drink** , **sing** , **and** **shoot** (**he** **had** **been** **a** **keeper** **in**
跑步 , 飞跃 , 盒子 , 搏斗 , 喝 , 唱歌 , 和 射击 (他 有 到过 一个 守门员 在
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his **youth** ,
他的 青年 ,

跑、跳、拳击、摔跤、喝酒、唱歌、射击（他年轻时曾是守门员），

[ænd; ənd] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['spɔːrtsmənʃɪp] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɪm'baɪb][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli]
and **still** **retained** **the** **love** **of** **sportsmanship** **which** **those** **who** **imbibe** **it** **early**
和 仍然 保留 这 爱 的 体育精神 哪个 那些 WHO 吸收 它 早期的
['seldəm] [luːz]) [wɪð; wɪθ]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
seldom **lose**) **with** **any** **man** **in** **the** **county** .
很少 失去) 和 任何 男人 在 这 县 .

并且仍然保持着对体育精神的热爱（从小培养这种精神的人很少会失去这种热爱），与全县任何男人都一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;
He **was** **discreet** , **too** , **for** **a** **man** **of** **his** **occupation** ;
他 曾是 慎重 , 也 , 为了 一个 男人 的 他的 职业 ;

以他这个职业来说，他为人也很谨慎；

[nuː] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['teɪlər] [ɔːt] [tuː; tə][get] ,
knew **precisely** **how** **drunk** **a** **journeyman** **tailor** **ought** **to** **get** ,
知道 恰恰 如何 醉 一个 熟练工 裁缝 应该 到 得到 ,

他非常清楚一个熟练裁缝应该喝到什么程度。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-]['kæt(ə)l] - ['diːlər] [ænd; ənd]
and **when** **to** **stop** **a** **fight** **between** **a** **Somersetshire** **cattle** - **dealer** **and**
和 什么时候 到 停止 一个 斗争 之间 一个 萨默塞特郡 牛 - 经销商 和
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪg] - ['draɪvər] .
an **Irish** **pig** - **driver** .
一个 爱尔兰 猪 - 司机 .

以及何时制止萨默塞特郡的牲畜贩子和爱尔兰的赶猪人之间的争斗。

[noʊ]['ɪŋkwest][hæd; həd]['evər][sæt][ə'pɑ:n]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌstəmərz] .

No	inquest	had	ever	sat	upon	any	of	his	customers	.
不	死因调查	有	曾经	卫星	之上	任何	的	他的	顾客	.

他的顾客从未接受过任何调查。

[smɔ:l] ['wʌndər] ,

Small	wonder	,
小的	想知道	,

难怪

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lændlɔ:rd][ðə; ði][oʊld] [red] [kaʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['hɑ:stəlri][ʌv; əv]

that	with	such	a	landlord	the	Old	Red	Cow	should	be	a	hostelry	of
那	和	这样的	一个	房东	这	老的	红色的	奶牛	应该	是	一个	旅店	的

[ˌʌn'mætʃt] [rɪ'zɔ:rt][ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

unmatched	resort	and	unblemished	reputation	.
无与伦比	采取	和	完美无瑕	名声	.

有了这样的房东，老红牛旅馆应该是一家无与伦比的度假胜地，拥有无可比拟的声誉。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə]['dʒɛm] ['taɪlɚz] ['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌpɑ:pju'lærəti][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]

The	chief	exception	to	Jem	Tyler's	almost	universal	popularity	was	beyond	all
这	首席	例外	到	杰姆	泰勒的	几乎	普遍的	人气	曾是	超过	全部

['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] [mɪs] [ˌfɪlə'delfɪr] ['fɜ:rkɪn] .

manner	of	doubt	his	fair	neighbour	Miss	Philadelphia	Firkin	.
方式	的	怀疑	他的	公平的	邻居	错过	费城	小桶	.

杰姆·泰勒几乎人人都喜欢他，但毫无疑问，他美丽的邻居费城·菲尔金小姐是个例外。

[ʃi:; ʃi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['trʌsti] [əd'hɪərənts] , [mɪs] [wʊlf] [ænd; ənd]['mɪstər] . [læm] , [held]

She	,	together	with	her	trusty	adherents	,	Miss	Wolfe	and	Mr	.	Lamb	,	held
她	,	一起	和	她	可靠	信徒	,	错过	沃尔夫	和	先生	.	羊肉	,	握住

['dʒɛm] ,

Jem	,
杰姆	,

她和她忠实的追随者沃尔夫小姐和兰姆先生一起，控制了杰姆。

[hɪz; ɪz] ['eɪlhaʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , ['weðər] ['teɪlər] , ['droʊvər] , [ɔ:r] ['di:lər] , [hɪz; ɪz][jɑ:rd]

his	alehouse	,	and	his	customers	,	whether	tailor	,	drover	,	or	dealer	,	his	yard
他的	酒馆	,	和	他的	顾客	,	无论	裁缝	,	司机	,	或者	经销商	,	他的	院子

[ænd; ənd][ɪts]['kɑ:ntents] ,

and	its	contents	,
和	它是	内容	,

他的酒馆，以及他的顾客，无论是裁缝、赶牛人还是商人，他的院子和院子里的物品，

[hɔ:rs] [ɔ:r] ['dɑ:ŋki] , [ɑ:ks][ɔ:r] [kaʊ] , [pɪg][ɔ:r][dɔ:g] , [ɪn] [ʌn'meʒərd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

horse	or	donkey	,	ox	or	cow	,	pig	or	dog	,	in	unmeasured	and	undisguised
马	或者	驴	,	牛	或者	奶牛	,	猪	或者	狗	,	在	未测量的	和	不加掩饰的

[əb'hɔ:rəns] :

abhorrence	:
厌恶	:

无论是马还是驴，牛还是母牛，猪还是狗，都带着毫不掩饰的厌恶：

[ʃi:; ʃi] ['θretnd] [tu:; tə][ɪn'daɪt][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['nu:s(ə)ns] , [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər]

she	threatened	to	indict	the	place	as	a	nuisance	,	to	appeal	to	the	mayor
她	威胁	到	起诉	这	地方	作为	一个	滋扰	,	到	上诉	到	这	市长

;

;
;

她威胁要以扰民为由起诉该场所，并向市长提出上诉；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] " [sʌm; səm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [frend] " ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪn][hoʊst][hæd; həd]

and	upon	"	some	good	-	natured	friend	"	telling	her	that	mine	host	had
和	之上	"	一些	好的	-	自然	朋友	"	讲述	她	那	矿	主持人	有

[snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [oʊld][meɪd] ,

snapped	his	fingers	at	her	as	a	chattering	old	maid	,
啪啪	他的	手指	在	她	作为	一个	喋喋不休	老的	女佣	,

后来，一位"好心的朋友"告诉她，我的主人曾对着她打响指，因为她是个喋喋不休的老处女。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['æktʃuəli] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lændlɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

she	did	actually	go	so	far	as	to	speak	to	her	landlord	,	who	was	also
她	做过	实际上	去	所以	远的	作为	到	说话	到	她	房东	,	WHO	曾是	还

['dʒɛmz] ,

Jem's	,
杰姆的	,

她甚至真的和她的房东（也是杰姆的房东）谈过了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

upon	the	iniquity	of	his	doings	.
之上	这	罪恶	的	他的	行为	.

因他所行的罪恶。

[ðɪs] ['wɜːrði] ['hæpənɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bruːər] ,

This	worthy	happening	,	however	,	to	be	a	great	brewer	,
这	值得	发生	,	然而	,	到	是	一个	伟大的	酿酒师	,

然而，这是一件值得庆幸的事，对于成为一名伟大的酿酒师来说，

[nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['tenənt] [huːz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [eks][wʌz; wəz]

knew	better	than	to	dismiss	a	tenant	whose	consumption	of	double	X	was
知道	更好的	比	到	解雇	一个	租户	谁	消耗	的	双倍的	X	曾是

[soʊ][ˌsætɪs'fæktəri] .

so	satisfactory	.
所以	令人满意的	.

理智告诉他，不应该解雇一个对双倍 X 消费量如此令人满意的房客。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['fɜːrkɪn] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz]

So	that	Miss	Firkin	took	nothing	by	her	motion	beyond	a	few	of	those
所以	那	错过	小桶	采取	没有什么	经过	她	运动	超过	一个	很少	的	那些

['smuːðən] [ænd; ənd][pə'sɪfəkəˌtɔːri] ['spiːtʃɪz] ,

smoothening	and	pacificatory	speeches	,
平滑	和	安抚性的	演讲	,

因此，菲尔金小姐的动议除了几番缓和安抚的讲话外，什么也没得到。

[wɪtʃ] , [wen] [əd'ministəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hæv; həv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

which	,	when	administered	to	a	person	in	a	passion	,	have	,	as	I	have
哪个	,	什么时候	管理	到	一个	人	在	一个	热情	,	有	,	作为	我	有

['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] ,

often	observed	,
经常	观察到	,

我曾多次观察到，当这些药物用于情绪激动的人身上时，会产生以下效果：

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪg'zæspəreɪt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

a	remarkable	tendency	to	exasperate	the	disease	.
一个	卓越	趋势	到	恶化	这	疾病	.

一种会加剧病情的显著倾向。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ['griːvəns] , [æn; ən] ['ækʃənəbl]

At	last	,	however	,	came	a	real	and	substantial	grievance	,	an	actionable
在	最后的	,	然而	,	来了	一个	真实的	和	重大的	不满	,	一个	可采取行动

['trespæs] ;

trespass	;
侵入	;

然而，最终出现了一起真正实质性的冤屈，一起可诉的侵权行为；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['fɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['luːzər][baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] ,

and	although	Miss	Philly	was	a	considerable	loser	by	the	mischance	,
和	虽然	错过	费城	曾是	一个	大量	失败者	经过	这	灾难	,

虽然菲利小姐因为这次意外损失惨重，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] ['remədi] [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri] ['dæmɪdʒ] ,

and	a	lawsuit	is	always	rather	a	questionable	remedy	for	pecuniary	damage	,
和	一个	诉讼	是	总是	相当	一个	值得怀疑	补救	为了	金钱	损害	,

而诉讼作为一种弥补经济损失的手段，其效果始终值得商榷。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [pʊr] ['dʒɛm] ,

yet	such	was	the	keenness	of	her	hatred	towards	poor	Jem	,
然而	这样的	曾是	这	敏锐	的	她	仇恨	向	贫穷的	杰姆	,

然而，她对可怜的杰姆的恨意却是如此强烈。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ([ɔːl'ðoʊ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt]

that	I	am	quite	convinced	that	in	her	inmost	heart	(	although	being	an	excellent
那	我	是	相当	确信	那	在	她	最	心	(	虽然	存在	一个	出色的

['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

person	in	her	way	,
人	在	她	方式	,

我相当确信，在她内心深处（尽管她本身是一个优秀的人），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər])

it	is	doubtful	whether	she	told	herself	the	whole	truth	in	the	matter	)
它	是	疑	无论	她	讲述	她自己	这	所有的	真相	在	这	事情	)

她是否对自己说了全部真相，这一点令人怀疑。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] ['vendʒəns]

she	rejoiced	at	a	loss	which	would	enable	her	to	take	such	signal	vengeance
她	欣喜若狂	在	一个	损失	哪个	会	使能够	她	到	拿	这样的	信号	复仇

['oʊvər][hɜːr; hər][nekst] - [dɔːr] ['enəmi] .

over	her	next	-	door	enemy	.
超过	她	下一个	-	门	敌人	.

她对这场失败感到欣喜，因为这将使她能够对隔壁的仇敌进行彻底的报复。

[æn; ən] [əb'strepərəs] [kaʊ] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔːrwərd] ,

An	obstreperous	cow	,	walking	backward	instead	of	forward	,
一个	喧闹的	奶牛	,	步行	落后	反而	的	向前	,

一头桀骜不驯的母牛，不但不前进，反而倒退着走。

[æz; əz] [ðæt] ['plæsɪd]['ænɪm(ə)l] [wen] [prə'vəukt] [hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

as	that	placid	animal	when	provoked	has	the	habit	of	doing	,
作为	那	平静	动物	什么时候	挑衅	有	这	习惯	的	正在做	,

就像那只温顺的动物在受到挑衅时常有的习惯一样，

[keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [mɪs] - [bæk]

came	in	contact	with	a	weak	part	of	the	paling	which	divided	Miss	Firkin's	back
来了	在	接触	和	一个	虚弱的	部分	的	这	苍白	哪个	分割	错过	-	后退

['premɪsɪz] [frʌm; frəm]['mæstər] ['taɪlɚz] [jɑːrd] ,

premises	from	Master	Tyler's	yard	,
前提	从	掌握	泰勒的	院子	,

碰到了分隔菲尔金小姐后院和泰勒先生院子的栅栏的薄弱部分，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ˌʌp'set]['mɪstər] . [læm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

and	not	only	upset	Mr	.	Lamb	into	a	crate	of	crockery	which	he	was	in
和	不是	仅有的	沮丧的	先生	.	羊肉	进入	一个	箱	的	陶器	哪个	他	曾是	在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] ,

the	act	of	unpacking	,
这	行为	的	拆包	,

不仅把兰姆先生撞倒在他正在拆箱的餐具箱里，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət] [mɪs] [wʊlf] , [huː] ,

to	the	inexpressible	discomfiture	of	both	parties	,	but	Miss	Wolfe	,	who	,
到	这	难以言喻的	沮丧	的	两个都	各方	,	但	错过	沃尔夫	,	WHO	,

令双方都感到无比尴尬的是，沃尔夫小姐，

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [kræʃ] [ænd; ənd][skwɔːl] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

upon	hearing	the	mixture	of	crash	and	squall	,	ran	to	the	rescue	,
之上	听力	这	混合物	的	碰撞	和	暴风雨	,	跑	到	这	救援	,

听到撞击声和狂风呼啸声，立即跑去救援。

[faʊnd] [hɜːr'self] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] ,

found	herself	knocked	down	by	a	donkey	who	had	entered	at	the	breach	,
成立	她自己	敲门	向下	经过	一个	驴	WHO	有	进入	在	这	违反	,

她发现自己被一头从缺口闯进来的驴撞倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'luːtid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [sæm]

and	was	saluted	as	she	rose	by	a	peal	of	laughter	from	young	Sam
和	曾是	敬礼	作为	她	玫瑰	经过	一个	皮尔	的	笑声	从	年轻的	山姆

['tailə] ,

Tyler	,
泰勒	,

她起身时，年轻的萨姆·泰勒爆发出一阵哄笑，向她致敬。

['dʒɛmz] ['eldɪst] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['pɪkl] , [huː] ,

Jem's	eldest	hope	,	a	thorough	Pickle	,	who	,
杰姆的	长子	希望	,	一个	彻底	泡菜	,	WHO	,

杰姆最大的希望，一个彻头彻尾的皮克尔，他，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [tʃæps] [æz; əz] [ʌn'lʌki] [æz; əz][hɪm'self] ,

accompanied	by	two	or	three	other	chaps	as	unlucky	as	himself	,
伴随	经过	二	或者	三	其他	小伙子们	作为	倒霉	作为	他自己	,

同行的还有两三个和他一样倒霉的家伙。

[sæt]['kwaɪətli][ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] [sər'veɪɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

sat	quietly	on	a	gate	surveying	and	enjoying	the	mischief	.
卫星	悄悄	在	一个	门	测量	和	享受	这	恶作剧	.

静静地坐在大门上，观察着并欣赏着这场恶作剧。

" [aɪl] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlən] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [mɪs] ['fɪli] ,

"	I'll	bring	an	action	against	the	villain	!	"	ejaculated	Miss	Philly	,
" 患病的	带来	一个	行动	反对	这	恶棍	!	"	射精	错过	费城	,	

“我要起诉那个恶棍！”菲莉小姐大声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kwɔːrtərz] ,

as	soon	as	the	enemy	was	driven	from	her	quarters	,
作为	很快	作为	这	敌人	曾是	驱动	从	她	四分之一	,

敌人一被赶出她的营地，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['tʃaɪnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'pendənts] [set][ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] : — " [aɪl] [teɪk]

and	her	china	and	her	dependants	set	upon	their	feet	:	—	"	I'll	take
和	她	中国	和	她	受抚养人	放	之上	他们的	脚	:	—	" 患病的	拿	

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

the	law	of	him	!
这	法律	的	他	!

她的瓷器和她的仆人站了起来：“我要接受他的法律！”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][dɪd] ['mɪstrəs] , ['ʃɑːpmən] , [ænd; ənd] ['ʃɔpˌwjmən] , [faɪnd]

"	And	in	this	spirited	resolution	did	mistress	,	shopman	,	and	shopwoman	,	find
"	和	在	这	精神抖擞	解决	做过	情妇	,	店员	,	和	店员	,	寻找

['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːsɪz] ,

comfort	for	the	losses	,
舒适	为了	这	损失	,

“正是凭借这种振奋人心的决心，女主人、店主和店主们才得以从损失中得到慰藉。”

[ðə; ði] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	scratches	,	and	the	bruises	of	the	day	.
这	划痕	,	和	这	瘀伤	的	这	天	.

一天下来身上的擦伤和淤青。

[ðɪs] [ə'freɪ] [kə'menst] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ;

This	affray	commenced	on	a	Thursday	evening	towards	the	latter	end	of	March	;
这	斗殴	开始	在	一个	周四	晚上	向	这	后者	结尾	的	行进	;

这场斗殴发生在三月下旬的一个星期四晚上;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][send][tuː; tə] [mɪs] ['fɪli] ['ɜːrli]

and	it	so	happened	that	we	had	occasion	to	send	to	Miss	Philly	early
和	它	所以	发生	那	我们	有	场合	到	发送	到	错过	费城	早期的

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [pɔts][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ]

the	next	morning	for	a	cart	-	load	of	garden	-	pots	for	the	use	of	my
这	下一个	早晨	为了	一个	大车	-	加载	的	花园	-	锅	为了	这	使用	的	我的

[dʒi'reinjəmz] .

geraniums	.
天竺葵	.

恰巧第二天一大早，我们派人去菲利小姐那里要了一车花盆，用来种我的天竺葵。

['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læd] [baɪ] [neɪm] [dɪk] ['bɑːnet] ,

Our	messenger	was	,	as	it	chanced	,	a	certain	lad	by	name	Dick	Barnett	,
我们的	信使	曾是	,	作为	它	偶然	,	一个	肯定	小伙子	经过	姓名	迪克	巴内特	,

碰巧，我们的信使是一位名叫迪克·巴内特的年轻人。

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

who	has	lived	with	us	off	and	on	ever	since	he	was	the	height	of
WHO	有	居住地	和	我们	离开	和	在	曾经	自从	他	曾是	这	高度	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他从小就断断续续地和我们住在一起，从他只有桌子那么高的时候就开始了。

[ænd; ənd] [huː] [ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['sɔːsi] , ['laɪvli] , ['meri] [bɔɪ] , [ɑːrtʃ] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd]

and	who	originally	a	saucy	,	lively	,	merry	boy	,	arch	,	quick	-	witted	,	and
和	WHO	起初	一个	风骚的	,	热闹	,	欢乐	男生	,	拱	,	快的	-	机智的	,	和

[ə'mjuːzɪŋ] ,

amusing	,
有趣	,

他原本是一个活泼俏皮、快乐开朗、机智幽默的男孩，

[hæz; həz] [bɪn] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

has	been	indulged	in	giving	vent	to	all	manner	of	impertinences	until	he
有	到过	沉溺其中	在	给予	发泄	到	全部	方式	的	无礼	直到	他

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n] ,

has	become	a	sort	of	privileged	person	,
有	变得	一个	种类	的	特权	人	,

他放纵自己，肆意妄为，以至于成了某种特权人士。

[ænd; ənd] [teɪks] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

and	takes	,	with	high	or	low	,
和	需要	,	和	高的	或者	低的	,

并且无论高低，

[ə; eɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['leɪdiːz][peɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dʒestər] .

a	freedom	of	speech	that	might	become	a	lady's	page	or	a	king's	jester	.
一个	自由	的	演讲	那	可能	变得	一个	女士的	页	或者	一个	国王的	小丑	.

言论自由可能会沦为淑女的侍童或国王的弄臣。

['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,

Every	now	and	then	we	feel	that	this	licence	,
每一个	现在	和	然后	我们	感觉	那	这	执照	,

我们时不时会觉得这张许可证，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld][wi:; wi][faʊnd][soʊ][daɪ'vɜ:rtɪŋ] ,

which	in	a	child	of	ten	years	old	we	found	so	diverting	,
哪个	在	一个	孩子	的	十	年	老的	我们	成立	所以	转移注意力	,

我们发现，对于一个十岁的孩子来说，这非常有趣。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌɪnkən'vi:niənt] [ɪn][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

has	become	inconvenient	in	a	youth	of	seventeen	,	and	favour	him	and
有	变得	不方便	在	一个	青年	的	十七	,	和	偏爱	他	和

[ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

ourselves	with	a	lecture	accordingly	.
我们自己	和	一个	演讲	因此	.

对于一个十七岁的年轻人来说，这已经变得很不方便，因此我们应该对他和我们自己进行一次训诫。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

But	such	is	the	force	of	inveterate	habit	that	our	remonstrances	upon	this
但	这样的	是	这	力量	的	根深蒂固	习惯	那	我们的	抗议	之上	这

['sʌbdʒekt][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] [mʌtʃ] ['grævəti]['weɪstɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] .

subject	are	usually	so	much	gravity	wasted	upon	him	and	upon	ourselves	.
主题	是	通常	所以	很多	重力	浪费	之上	他	和	之上	我们自己	.

但是，根深蒂固的习惯的力量如此强大，以至于我们对此问题的劝诫通常都是徒劳无功，既浪费了劝诫，也浪费了劝诫。

[hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] ,

He	,	in	the	course	of	a	day	or	two	,
他	,	在	这	课程	的	一个	天	或者	二	,

在一两天的时间里，他

[kʌmz] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [freʃ] [præŋk] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

comes	forth	with	some	fresh	prank	more	amusing	than	before	,
来	前进	和	一些	新鲜的	恶作剧	更多的	有趣	比	前	,

又冒出了一个比以前更有趣的新恶作剧，

[ænd; ənd][wi:; wi] ([aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [kən'fes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wi:knəs]) [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['læftər] .

and	we	(	I	grieve	to	confess	such	a	weakness	)	resume	our	laughter	.
和	我们	(	我	悲伤	到	承认	这样的	一个	弱点	)	恢复	我们的	笑声	.

于是我们（我很遗憾地承认自己有这样的弱点）又开始大笑起来。

[tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ðɪs] ['mɑ:dərn]['rɑ:bɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ,

To	do	justice	,	however	,	to	this	modern	Robin	Goodfellow	,
到	做	正义	,	然而	,	到	这	现代的	罗宾	古德费洛	,

然而，为了公正地评价这位现代罗宾·古德费洛，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][moʊst] ['kɑ:mənli] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

there	was	most	commonly	a	fund	of	goodnature	at	the	bottom	of	his
那里	曾是	最多	通常	一个	基金	的	善良	在	这	底部	的	他的

['waɪldɪst] [trɪks] [ɔ:r][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'gri:dʒiəs] [rəu'mænsiz] ,

wildest	tricks	or	his	most	egregious	romances	,
最狂野的	技巧	或者	他的	最多	极其恶劣	浪漫故事	,

他最疯狂的恶作剧或最离谱的风流韵事背后，通常都蕴藏着一丝善意。

— [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest][hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [drɔ:] ['prɪti] ['lɑ:rdʒli]

—	for	in	the	matter	of	a	jest	he	was	apt	to	draw	pretty	largely
—	为了	在	这	事情	的	一个	笑话	他	曾是	易于	到	画	漂亮的	很大程度上

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fər'tɪləti] ;

from	an	inventive	faculty	of	remarkable	fertility	;
从	一个	富有创造力的	学院	的	卓越	生育力	;

——因为在开玩笑这件事上，他往往能充分发挥自己非凡的创造力；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənts] , ['weðər] [tuː; tə][mæn][ɔːr] [biːst] , ['lɔɪəl] [tuː; tə]

he	was	constant	in	his	attachments	,	whether	to	man	or	beast	,	loyal	to
他	曾是	持续的	在	他的	附件	,	无论	到	男人	或者	兽	,	忠诚	到

[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

his	employers	,
他的	雇主	,

他忠于职守，无论是对人还是对牲畜，都始终如一，对雇主也十分忠诚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrk] ,

and	although	idle	and	uncertain	enough	in	other	work	,
和	虽然	闲置的	和	不确定	足够的	在	其他	工作	,

虽然在其他工作中感到无所事事且前途未卜，

['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['ken(ə)l] — [ðə; ði][best]['draɪvər] ,

admirable	in	all	that	related	to	the	stable	or	the	kennel	—	the	best	driver	,
令人钦佩的	在	全部	那	有关的	到	这	稳定的	或者	这	狗窝	—	这	最好的	司机	,

在马厩或犬舍相关的一切事务上都表现出色——是最好的司机，

[best]['raɪdər] , [best] ['treɪnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd][best]['faɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] , [ɪn][ɔːl]

best	rider	,	best	trainer	of	a	greyhound	,	and	best	finder	of	a	hare	,	in	all
最好的	骑士	,	最好的	教练	的	一个	灵缇犬	,	和	最好的	发现者	的	一个	野兔	,	在	全部

['bəːkʃiə] .

Berkshire	.
伯克郡	.

伯克郡最佳骑手、最佳格雷伊猎犬训练员和最佳野兔搜寻者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'kʌmpənid] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['fʊtɪd]

He	was	,	as	usual	,	accompanied	on	this	errand	by	one	of	his	four	-	footed
他	曾是	,	作为	通常	,	伴随	在	这	差事	经过	一	的	他的	四	-	有脚的

['feivərits] ,

favourites	,
收藏夹	,

和往常一样，他这次出差也带着他最喜欢的四脚伙伴之一。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [snoʊ] - [waɪt] ['greɪhaʊnd] [kɔːld] ['meɪflaɪ] , [ʌv; əv] [huːm] [mɪs] ['fɪli] ['flætəriŋli]

a	delicate	snow	-	white	greyhound	called	Mayfly	,	of	whom	Miss	Philly	flatteringly
一个	精美的	雪	-	白色的	灵缇犬	称为	蜉蝣	,	的	谁	错过	费城	奉承地

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

一只名叫蜉蝣的雪白灵缇犬，菲利小姐曾奉承地评价它：

[ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['tʃaɪnə] ;

that	"	she	was	as	beautiful	as	china	;
那	"	她	曾是	作为	美丽的	作为	中国	;

“她美得像瓷器一样；

" [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði]

"	and	upon	the	civil	lady	of	the	shop	proceeding	to	inquire	after	the
"	和	之上	这	民用	女士	的	这	店铺	进行中	到	查询	后	这

[helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

health	of	his	master	and	mistress	,
健康	的	他的	掌握	和	情妇	,

“然后，店里的女店员上前询问他主人和女主人的健康状况，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nuːz] [ʌv; əv] - , ['mæstər][ben] , [huː] [wel] [nuː] [hɜːr; hər]

and	the	general	news	of	Aberleigh	,	master	Ben	,	who	well	knew	her
和	这	一般的	消息	的	-	,	掌握	本	,	WHO	出色地	知道	她

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['gɔsipiŋ] ,

proficiency	in	gossiping	,
熟练程度	在	八卦	,

还有阿伯利镇的各种消息，本少爷很清楚她很擅长八卦。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə]['eni] ['fiːmeɪl]
and 和 | **had** 有 | **the** 这 | **dislike** 不喜欢 | **of** 的 | **a** 一个 | **man** 男人 | **and** 和 | **a** 一个 | **rival** 竞争对手 | **to** 到 | **any** 任何 | **female** 女性

[præk'tɪʃənər] [ɪn] [ðæt] [ɑːrt] ,
practitioner 实践者 | **in** 在 | **that** 那 | **art** 艺术 | **,** ,

她为人厌恶，是所有从事这门技艺的女性的竞争对手。

[tʃekt] [æt; ət][wʌns] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['oʊvərtʃər][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
checked 已检查 | **at** 在 | **once** 一次 | **this** 这 | **condescending** 居高临下的 | **overture** 序曲 | **to** 到 | **conversation** 对话 | **by** 经过 | **answering** 回答 | **with** 和

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɑːnsɪkwens] :
more 更多的 | **than** 比 | **his** 他的 | **usual** 通常 | **consequence** 结果 | **:** :

他立即制止了这种居高临下的搭讪，并以比平时更激烈的回应予以回击：

" [ðə; ði] [tʃiːf] [nuːz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [mɪs] ['fɜːrkɪn] , [ɪz] ,
" " | **The** 这 | **chief** 首席 | **news** 消息 | **that** 那 | **I** 我 | **know** 知道 | **,** , | **Miss** 错过 | **Firkin** 小桶 | **,** , | **is** 是 | **,** ,

“我所知道的主要消息是，菲尔金小姐，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒi'reinjəmz][ɑːr; ər][ɔːl]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [freʃ] [ɜːrθ] ,
that 那 | **our** 我们的 | **geraniums** 天竺葵 | **are** 是 | **all** 全部 | **pining** 思念 | **away** 离开 | **for** 为了 | **want** 想 | **of** 的 | **fresh** 新鲜的 | **earth** 地球 | **,** ,

我们的天竺葵都因为缺乏新鲜土壤而奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [ɪn] ['fjʊriəs] [heɪst] ['æftər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][jʊr; jər][best] ['gɑːrdn] - [pɔts] .
and 和 | **that** 那 | **I** 我 | **am** 是 | **sent** 发送 | **in** 在 | **furious** 狂怒 | **haste** 匆忙 | **after** 后 | **a** 一个 | **load** 加载 | **of** 的 | **your** 你的 | **best** 最好的 | **garden** 花园 | **-** - | **pots** 锅 | **.** .

我被派去匆匆忙忙地去取回你们最好的一批园艺花盆。

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
There's 有 | **no** 不 | **time** 时间 | **to** 到 | **be** 是 | **lost** 丢失的 | **,** , | **I** 我 | **can** 能 | **tell** 告诉 | **you** 你 | **,** ,

我可以告诉你，时间紧迫，刻不容缓。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] .
if 如果 | **you** 你 | **mean** 意思是 | **to** 到 | **save** 节省 | **their** 他们的 | **precious** 宝贵的 | **lives** 生活 | **.** .

如果你真心想拯救他们宝贵的生命。

[mɪs] ['eɪdə; 'edə][ɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læst] [legz] ,
Miss 错过 | **Ada** 艾达 | **is** 是 | **upon** 之上 | **her** 她 | **last** 最后的 | **legs** 腿 | **,** ,

艾达小姐已是强弩之末了。

[ænd; ənd]['mæstər] ['dɑiəmiːd] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [praɪm]
and 和 | **master** 掌握 | **Diomede** 狄俄墨得斯 | **in** 在 | **a** 一个 | **galloping** 疾驰 | **consumption** 消耗 | **—** — | **two** 二 | **of** 的 | **our** 我们的 | **prime** 主要的

[dʒi'reinjəmz] , [mæm, mɑːm, məm] !
geraniums 天竺葵 | **,** , | **ma'am** 女士 | **!** !

而迪奥米德大师则飞快地消耗掉了我们两株最好的天竺葵，女士！

" [kwoʊθ] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [nɑːd][tuː; tə] [mɪs] [wʊlf] ,
" " | **quoth** 引用 | **Dick** 迪克 | **,** , | **with** 和 | **a** 一个 | **condescending** 居高临下的 | **nod** 点头 | **to** 到 | **Miss** 错过 | **Wolfe** 沃尔夫 | **,** ,

迪克轻蔑地朝沃尔夫小姐点了点头，说道：

[æz; əz] [ðæt] [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] [ˈleɪdi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]

as	that	Lilliputian	lady	looked	up	at	him	with	a	stare	of	unspeakable
作为	那	小人国	女士	看起来	向上	在	他	和	一个	盯	的	无法形容

[ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] ;

mystification	;
神秘化	;

那位小人国女子抬头望着他，眼神中充满了难以言喻的困惑；

" ['kwɪrɪʃ] [neɪmz] , - [ðeɪ] ?

"	queerish	names	,	a'nt	they	?
"	酷儿	姓名	,	-	他们	?

“名字真古怪，不是吗？”

[wel] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ;

Well	,	there	are	the	patterns	of	the	sizes	,	and	there's	the	order	;
出色地	,	那里	是	这	图案	的	这	尺寸	,	和	有	这	命令	;

嗯，尺寸有规律，顺序也有规律；

[soʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bʌt; bət] [lʊk] [ðə; ði] [pɔts] [aʊt] ,

so	if	your	little	gentleman	will	but	look	the	pots	out	,
所以	如果	你的	小的	绅士	将要	但	看	这	锅	出去	,

所以，如果你的小绅士能帮忙照看一下锅碗瓢盆的话，

[aɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kɑːrt] [ɪn] ['dʒɛm] ['taɪlɚz] [jɑːrd] , ([aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['dʒɛm] [frʌm; frəm]

I	have	left	the	cart	in	Jem	Tyler's	yard	,	(	I've	a	message	to	Jem	from
我	有	左边	这	大车	在	杰姆	泰勒的	院子	,	(	我已经	一个	信息	到	杰姆	从

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

我把手推车留在了杰姆·泰勒的院子里，（主人给杰姆捎了个口信，）

) [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [pæk] - [ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .

)	and	we	can	pack	'	em	over	the	paling	.
)	和	我们	能	盒	-	呃	超过	这	苍白	.

）我们可以把它们堆放在栅栏上。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [ə; eɪ] ['lædər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [juːz] , [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [kɑːrts] [ænd; ənd]

I	suppose	you've	a	ladder	for	the	little	man's	use	,	in	loading	carts	and
我	认为	你已经	一个	梯子	为了	这	小的	男人的	使用	,	在	加载中	购物车	和

['wægənz] ,

waggons	,
马车	,

我想你们应该有梯子，方便个子矮的人装卸货车和马车吧。

[ɪf] [nɑːt] ['dʒɛm] [ɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

if	not	Jem	or	I	can	take	them	from	him	.
如果	不是	杰姆	或者	我	能	拿	他们	从	他	.

如果杰姆不来，我和他可以把它们拿走。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['betər] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] ['dʒɛm] ['tailə] ,

There	is	not	a	better	-	natured	fellow	in	England	than	Jem	Tyler	,
那里	是	不是	一个	更好的	-	自然	同伴	在	英格兰	比	杰姆	泰勒	,

在英国，没有比杰姆·泰勒更善良的人了。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ['eni] [deɪ] ,

and	he'll	be	sure	to	do	me	a	good	turn	any	day	,
和	地狱	是	当然	到	做	我	一个	好的	转动	任何	天	,

他肯定会随时帮我一个忙。

[ɪf] [its] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meɪflaɪ] [hɪr] .

if	it's	only	for	the	love	of	our	Mayfly	here	.
如果	它是	仅有的	为了	这	爱	的	我们的	蜉蝣	这里	.

哪怕仅仅是为了我们这只蜉蝣。

[hiː; hi] [bred] [hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] ,

He	bred	her	,	poor	thing	,
他	繁殖	她	,	贫穷的	事物	,

他让她生了孩子，可怜的姑娘。

[ænd; ənd] [ɪz] [wel] [naɪ] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	is	well	nigh	as	fond	of	her	as	if	she	was	a	child	of	his
和	是	出色地	夜	作为	喜爱	的	她	作为	如果	她	曾是	一个	孩子	的	他的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

他对她的喜爱几乎如同对待自己的孩子一般;

[ænd; ənd] ['soʊz] [sæm] .

and	so's	Sam	.
和	所以也是	山姆	.

山姆也是。

[neɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] ? " [pər'suːd] [dɪk] ,

Nay	,	what's	the	matter	with	you	all	?	"	pursued	Dick	,
不	,	是什么	这	事情	和	你	全部	?	"	追击	迪克	,

“你们到底怎么了？”迪克追问道。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɛm] ['tailə] [mɪs] [wʊlf] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] ,

as	at	the	name	of	Jem	Tyler	Miss	Wolfe	turned	up	her	hands	and	eyes	,
作为	在	这	姓名	的	杰姆	泰勒	错过	沃尔夫	转向	向上	她	双手	和	眼睛	,

一听到杰姆·泰勒的名字，沃尔夫小姐就抬起了双手，睁开了眼睛。

['mɪstər] . [læm] [let] [fɔːl] [ðə; ði] ['pætərn] [pɔts] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪli] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Mr	.	Lamb	let	fall	the	pattern	pots	,	and	Miss	Philly	flung	the	order	upon	the
先生	.	羊肉	让	落下	这	图案	锅	,	和	错过	费城	扔	这	命令	之上	这

['kaʊntər] — " [wʌt]

counter	—	"	What
柜台	—	"	什么

兰姆先生把样品罐扔在地上，菲莉小姐把订单扔到柜台上——“什么？”

[ðə; ði] [duːs] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

the	deuce	is	come	to	the	people	?
这	二	是	来	到	这	人们	?

二号人物要来为人民服务了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [bɜːrst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['naɪts] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] ['mɪstər] .

"	And	then	out	burst	the	story	of	the	last	night's	adventure	,	of	Mr	.
"	和	然后	出去	爆裂	这	故事	的	这	最后的	夜晚	冒险	,	的	先生	.

['læmz] [skrætʃt] [feɪs] ,

Lamb's	scratched	face	,
羊羔的	刮痕	脸	,

“然后，他突然讲起了昨晚的奇遇，讲起了兰姆先生脸上的抓痕，”

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [mɪs] ['wʊlfs] ['bruːzɪz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['tʃaɪnə]

which	indeed	was	visible	enough	,	of	Miss	Wolfe's	bruises	,	of	the	broken	china
哪个	的确	曾是	可见的	足够的	,	的	错过	沃尔夫的	瘀伤	,	的	这	破碎的	中国

,

,

,

沃尔夫小姐身上的瘀伤和破碎的瓷器确实清晰可见。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [lɔː] .

the	cow	,	the	donkey	,	and	the	action	at	law	.
这	奶牛	,	这	驴	,	和	这	行动	在	法律	.

牛、驴和法律诉讼。

" [hwjuː] ! " ['hwisld] [dɪk] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] ['wɪs(ə)l] ; " ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Whew	!	"	whistled	Dick	in	an	aside	whistle	;	"	going	to	law	is	she	?
"	呼！	!	"	吹口哨	迪克	在	一个	旁边	哨	;	"	去	到	法律	是	她	?

“呼！”迪克吹了声口哨，说道，“她要去当律师吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔˌsuːts] [noʊ][dʒoʊk] ,

We	must	pacify	her	if	we	can	,	"	thought	he	,	"	for	a	lawsuit's	no	joke	,
我们	必须	安抚	她	如果	我们	能	,	"	想法	他	,	"	为了	一个	诉讼的	不	开玩笑	,

“我们必须尽可能安抚她，”他心想，“因为打官司可不是闹着玩的。”

[æz; əz] [pʊr] ['dʒɛm] [wʊd] [faɪnd] .

as	poor	Jem	would	find	.
作为	贫穷的	杰姆	会	寻找	.

可怜的杰姆很快就会发现这一点。

['dʒɛm][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] ['spi'tʃifai] .

Jem	must	come	and	speechify	.
杰姆	必须	来	和	演讲	.

杰姆必须来发表演讲。

[its] [hɑːrd] [ɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['wʊmən] . "

It's	hard	if	between	us	we	can't	manage	a	woman	.	"
它是	难的	如果	之间	我们	我们	不能	管理	一个	女士	.	"

如果我们俩连个女人都管不好，那就太糟糕了。

" [sæd] [ə'fer] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['fɜːrkɪn] , " [sed] [dɪk] , [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['sɪmpəθaɪz] [toʊn] ,

"	Sad	affair	,	indeed	,	Miss	Firkin	,	"	said	Dick	,	aloud	,	in	a	soft	,	sympathising	tone	,
"	伤心	事务	,	的确	,	错过	小桶	,	"	说	迪克	,	大声	,	在	一个	柔软的	,	同情的	语气	,

“真是件令人难过的事，菲尔金小姐，”迪克轻声说道，语气温柔而同情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][kən'doʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] ; " [ɪts] [ˌʌn'noʊn] [wʌt]

and	with	a	most	condoling	countenance	;	"	it's	unknown	what	obstropolous
和	和	一个	最多	表示慰问	面容	;	"	它是	未知	什么	暗色

['kriːtʃərz] [kaʊz] [ænd; ənd] [dɑːŋkiːz] [ɑːr; ər] ,

creatures	cows	and	donkies	are	,
生物	牛	和	驴	是	,

他脸上带着极其同情的神情；“牛和驴究竟是什么样的讨厌的生物，我们不得而知。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [duː] [ə'mʌŋst] [gɪm] - [kræks] .

and	what	mischief	they	do	amongst	gim	-	cracks	.
和	什么	恶作剧	他们	做	在	吉姆	-	裂缝	.

他们在那些小混混中间惹出了不少麻烦。

[ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [læst] ['sʌmər] ,

A	brute	of	a	donkey	got	into	our	garden	last	summer	,
一个	蛮力	的	一个	驴	得到	进入	我们的	花园	最后的	夏天	,

去年夏天，一头体型庞大的驴闯进了我们的花园。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [roʊz] - [triːz] [ænd; ənd] ['fjuːʃə] , [bɪ'saɪdz] ['træmplɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .

and	ate	up	half	-	a	-	dozen	rose	-	trees	and	fuchsias	,	besides	trampling	over	the	flower	-	beds	.
和	吃	向上	一半	-	一个	-	打	玫瑰	-	树木	和	倒挂金钟	,	除了	践踏	超过	这	花	-	床	.

除了践踏花坛外，还吃掉了六棵玫瑰树和倒挂金钟。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [fræns] , [wɜːrθ] [faɪv] ['gɪnɪ] .

One	of	the	roses	was	a	present	from	France	,	worth	five	guineas	.
一	的	这	玫瑰	曾是	一个	展示	从	法国	,	值得	五	几内亚	.

其中一朵玫瑰是法国人送的礼物，价值五几尼。

[aɪ][hoʊp]['mɪstər] . [læm] [ænd; ənd] [mɪs] [wʊlf] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

I	hope	Mr	.	Lamb	and	Miss	Wolfe	are	not	much	hurt	.
我	希望	先生	.	羊肉	和	错过	沃尔夫	是	不是	很多	伤害	.

我希望兰姆先生和沃尔夫小姐没有受重伤。

['veri] [sæd] [ə'fer] !

Very	sad	affair	!
非常	伤心	事务	!

真是令人难过的事!

[streɪndʒ] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [θruː] ['dʒɛm] ['tailə] ['kæt(ə)l] — [pʊr] ['dʒɛm] ,

strange	too	that	it	should	happen	through	Jem	Tylers	cattle	—	poor	Jem	,
奇怪的	也	那	它	应该	发生	通过	杰姆	泰勒斯	牛	—	贫穷的	杰姆	,

更奇怪的是，这件事竟然发生在杰姆·泰勒的牛身上——可怜的杰姆。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

who	had	such	a	respect	for	you	!	"
WHO	有	这样的	一个	尊重	为了	你	!	"

谁会如此尊敬你呢!

" [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " ['ekəud] [mɪs] ['fɪli] , " [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [oʊld]

"	Respect	for	me	!	"	echoed	Miss	Philly	,	"	when	he	called	me	a	chattering	old
"	尊重	为了	我	!	"	回声	错过	费城	,	"	什么时候	他	称为	我	一个	喋喋不休	老的

[meɪd] , — ['mɪsɪz] .

maid	,	—	Mrs	.
女佣	,	—	太太	.

“尊重我！”菲利小姐附和道，“当他称我为喋喋不休的老处女时，——夫人。”

['lʌvɪt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Loveit	heard	him	.
爱它	听到	他	.

Loveit 听到了他的话。

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

Respect	for	me	!	"
尊重	为了	我	!	"

尊重我!

" [aɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

"	Aye	,	"	continued	Dick	,	"	it	was	but	last	Monday	was	a	fortnight
"	是的	,	"	持续	迪克	,	"	它	曾是	但	最后的	周一	曾是	一个	两星期

[ðæt] [kɪt] ['mæhəni] ,

that	Kit	Mahony	,
那	成套工具	马奥尼	,

“是的，”迪克继续说道，“就在上周一，距离基特·马奥尼去世已经两周了。”

[ðə; ði][tɔːl][pɪg] - ['diːlər] , [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tipə'rɛəri] [læsiz] ,

the	tall	pig	-	dealer	,	was	boasting	of	the	beauty	of	the	Tipperary	lasses	,
这	高的	猪	-	经销商	,	曾是	吹嘘	的	这	美丽	的	这	蒂珀雷里	姑娘们	,

那个高个子猪贩子正在吹嘘蒂珀雷里姑娘们的美貌。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] , [ˌwerə'pɑːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][tæp][wʌz; wəz] [fʊl]

and	crying	down	our	English	ladies	,	whereupon	,	although	the	tap	was	full
和	哭泣	向下	我们的	英语	女士们	,	于是	,	虽然	这	轻敲	曾是	满的

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [tʃæps] ,

of	Irish	chaps	,
的	爱尔兰	小伙子们	,

于是，我们英国的女士们哭哭啼啼，尽管水龙头里挤满了爱尔兰小伙子，

['dʒɛm] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ,

Jem	took	the	matter	up	,
杰姆	采取	这	事情	向上	,

杰姆接手了这件事。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [kɪt] [tu:] [æz; əz][faɪn] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [stri:t] —
and **swore** **that** **he** **could** **show** **Kit** **two** **as** **fine** **women** **in** **this** **very** **street** **—**
和 发誓 那 他 可以 展示 成套工具 二 作为 美好的 女性 在 这 非常 街道 —
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

他发誓说他可以带基特去这条街上找两个漂亮女人——你，

[mæm, mɑ:m, məm] , ['bi:ɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:rsənz][ðə; ði] ['ʌðər] — [tu:] [æz; əz][faɪn] ['wɪmɪn]
ma'am **,** **being** **one** **,** **and** **Miss** **Parsons** **the** **other** **—** **two** **as** **fine** **women**
女士 , 存在 一 , 和 错过 帕森斯 这 其他 — 二 作为 美好的 女性
[æz; əz]['evər][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] ['tipə'rɛəri] .
as **ever** **he** **saw** **in** **Tipperary** **.**
作为 曾经 他 锯 在 蒂珀雷里 .

其中一位是夫人，另一位是帕森斯小姐——两位是他见过的蒂珀雷里郡最优秀的女性。

[neɪ] , [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [leɪ] ['eni] ['weɪdʒər] ,
Nay **,** **he** **offered** **to** **lay** **any** **wager** **,**
不 , 他 提供 到 躺 任何 赌注 ,

不，他表示愿意接受任何赌注。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [eks][tu:; tə][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪgz] ,
from **a** **pot** **of** **double** **X** **to** **half** **a** **score** **of** **his** **own** **pigs** **,**
从 一个 锅 的 双倍的 X 到 一半 一个 分数 的 他的 自己的 猪 ,

从一大锅双X到他自己养的半头猪，

[ðæt] [kɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .
that **Kit** **should** **confess** **it** **himself** **.**
那 成套工具 应该 承认 它 他自己 .

基特应该自己承认。

[naʊ] , [ɪf] [ðæts] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] , " ['ædɪd] [dɪk] ,
Now **,** **if** **that's** **not** **having** **a** **respect** **I** **don't** **know** **what** **is** **,** **"** **added** **Dick** **,**
现在 , 如果 那就是 不是 拥有 一个 尊重 我 不 知道 什么 是 , " 额外 迪克 ,

"如果这都不算尊重，那我真不知道什么才算了，"迪克补充道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] ; " [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [sens] ,
with **much** **gravity** **;** **"** **and** **I** **put** **it** **to** **your** **good** **sense** **,**
和 很多 重力 ; " 和 我 放 它 到 你的 好的 感觉 ,

语气十分严肃；"我把它交由你的理智来判断，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] , [hu:] [ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ,
whether **it** **is** **not** **more** **likely** **that** **Mrs** **.** **Loveit** **,** **who** **is** **as** **deaf** **as** **a** **post** **,**
无论 它 是 不是 更多的 可能 那 太太 . 爱它 , WHO 是 作为 聋 作为 一个 邮政 ,

洛维特夫人耳聋得像根木头，这难道不是更有可能吗?

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɪ'steɪkən] ,
should **be** **mistaken** **,**
应该 是 错误 ,

应该弄错了，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [hu:m]
than **that** **he** **should** **offer** **to** **lay** **such** **a** **wager** **respecting** **a** **lady** **of** **whom**
比 那 他 应该 提供 到 躺 这样的 一个 赌注 尊重 一个 女士 的 谁
[hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] . "
he **had** **spoken** **so** **disparagingly** **.** **"**
他 有 说 所以 轻蔑地 . "

他竟然会提出就一位他曾如此贬损过的女士打赌，这实在令人难以置信。

" [ðɪs] [wɪl] [du:] ,
" **This** **will** **do** **,**
" 这 将要 做 ,

这样就可以了，

" [θɔ:t] [dɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɪliz] [fitʃər]
" thought Dick to himself as he observed the softening of Miss Philly's features
" 想法 迪克 到 他自己 作为 他 观察到 这 软化 的 错过 费城的 特征
[ænd; ənd] ['noʊtɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] — " [ðɪs] [wɪl] [du:] ;
and noted her very remarkable and unnatural silence — " this will do ;
和 著名的 她 非常 卓越 和 不自然 沉默 — " 这 将要 做 ;

"迪克看着菲莉小姐柔和的表情，注意到她非常不寻常的沉默，心想——"这样就行了；

" [ænd; ənd] [ri:'ɪtə,reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [maɪt] [bi:; bi] [gɑ:t] ['redi] ,
" and reiterating his request that the order might be got ready ,
" 和 重申 他的 要求 那 这 命令 可能 是 得到 准备好 ,

并重申了他的请求，希望尽快准备好订单。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
he walked out of the shop .
他 步行 出去 的 这 店铺 .

他走出了商店。

" [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə]
" You'll find that I have settled the matter , " observed the young gentleman to
" 你会 寻找 那 我 有 定居 这 事情 , " 观察到 这 年轻的 绅士 到
['dʒɛm] ['tailə] ,
Jem Tyler ,
杰姆 泰勒 ,

"你会发现我已经解决了这件事，"这位年轻绅士对杰姆·泰勒说道。

['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə]
after telling him the story , " and you have nothing to do but to
后 讲述 他 这 故事 , " 和 你 有 没有什么 到 做 但 到
['fɑ:loʊ] [ʌp] [maɪ] [hɪnts] .
follow up my hints .
跟随 向上 我的 提示 .

把故事讲完之后，"你除了按照我的暗示去做之外，别无他法。"

[dɪd] [nɑ:t] [aɪ] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['feɪməsli] ?
Did not I manage her famously ?
做过 不是 我 管理 她 众所周知 ?

我难道没有把她管理得很好吗?

- [twʌz] [wel] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [jʊr; jər] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] ['mæhəni] , [ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] ['kri:tʃər] ,
' Twas well I recollected your challenge to Mahony , about that pretty creature ,
- 那是 出色地 我 回忆 你的 挑战 到 马奥尼 , 关于 那 漂亮的 生物 ,
['hɛri:ət] ['pɑ:rsənz] .
Harriet Parsons .
哈丽特 帕森斯 .

幸好我还记得你向马奥尼提出的挑战，关于那个漂亮姑娘哈丽特·帕森斯的事。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'fekt] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
It had a capital effect , I promise you .
它 有 一个 首都 影响 , 我 承诺 你 .

我向你保证，它产生了巨大的影响。

[naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['di:snt] ; [pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [koʊt] , [wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [feɪs]
Now go and make yourself decent ; put on your Sunday coat , wash your face
现在 去 和 制作 你自己 体面的 ; 放 在 你的 星期日 外套 , 洗 你的 脸
[ænd; ənd] [hændz] ,
and hands ,
和 双手 ,

现在去穿戴整齐，穿上你的周日礼服，洗洗脸洗手。

[ænd; ənd][dəunt] , [sper] [fɔːr; fər][faɪn] ['spiːtʃɪz] .

and	don't	,	spare	for	fine	speeches	.
和	不	,	空闲的	为了	美好的	演讲	.

不要把钱留给精彩的演讲。

[biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Be	off	with	you	.	"
是	离开	和	你	.	"

滚开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɛm] .

"	I	shall	laugh	in	her	face	,	"	replied	Jem	.
"	我	将	笑	在	她	脸	,	"	回复	杰姆	.

"我要嘲笑她，"杰姆回答道。

" [nɑːt][juː; jʊ] , " [kwoʊθ][hɪz; ɪz][seɪdʒ][əd'vaɪzər] : " [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Not	you	,	"	quoth	his	sage	adviser	:	"	just	think	of	the	length	of	a
"	不是	你	,	"	引用	他的	圣人	顾问	:	"	只是	思考	的	这	长度	的	一个

['lɔjɚz] [bɪl] ,

lawyer's	bill	,
律师	账单	,

"不是你，"他睿智的顾问说道，"想想律师费账单有多高吧。"

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

and	you'll	be	in	no	danger	of	laughing	.
和	你会	是	在	不	危险	的	笑	.

你完全不用担心会笑出来。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['naɪsɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][soʊl][ɪn]

Besides	,	she's	really	a	niceish	sort	of	a	body	enough	,	a	tidyish	little	soul	in
除了	,	她是	真的	一个	还不错	种类	的	一个	身体	足够的	,	一个	比较整洁	小的	灵魂	在

[hɜːr; hər] [weɪ] ,

her	way	,
她	方式	,

此外，她的身材其实还不错，心地也挺好的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] ['wɪdoʊər] — [soʊ] [huː] [noʊz] ?

and	you're	a	gay	widower	—	so	who	knows	?
和	你是	一个	同性恋	鳏夫	—	所以	WHO	知道	?

而且你还是个同性恋鳏夫——所以谁知道呢?

" [ænd; ənd][hoʊm] [went] [dɪk] , ['tʃʌklɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , ['pɑːrtli][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd]

"	And	home	went	Dick	,	chuckling	all	the	way	,	partly	at	his	own	good
"	和	家	去	迪克	,	轻笑	全部	这	方式	,	部分	在	他的	自己的	好的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

"迪克一路笑着回家了，部分原因是他对自己出色的管理能力感到得意。"

['pɑːrtli][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['fænsi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

partly	at	the	new	idea	which	his	quick	fancy	had	started	.
部分	在	这	新的	主意	哪个	他的	快的	想要	有	开始	.

部分原因是由于他突发奇想产生的新想法。

[ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] , [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][draɪv]['ɪntuː] ['bɛlfɚd] , [ə'tendid] [æz; əz]

About	a	fortnight	after	,	I	had	occasion	to	drive	into	Belford	,	attended	as
关于	一个	两星期	后	,	我	有	场合	到	驾驶	进入	贝尔福德	,	参加	作为

['juːʒuəl][baɪ]['mæstər] ['ritʃəd] .

usual	by	master	Richard	.
通常	经过	掌握	理查德	.

大约两周后，我有机会开车前往贝尔福德，理查德少爷像往常一样陪同我。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] ['ɔːriəl]

The	bells	of	St	.	Stephen's	were	ringing	merrily	as	we	passed	down	Oriel
这	铃铛	的	英石	.	斯蒂芬的	是	铃声	兴高采烈地	作为	我们	通过了	向下	奥里尔

[striːt] ,

Street	,
街道	,

当我们沿着奥里尔街走过时，圣斯蒂芬教堂的钟声欢快地响着。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] [kaʊ] ,

and	happening	to	look	up	at	the	well	-	known	sign	of	the	Old	Red	Cow	,
和	发生	到	看	向上	在	这	出色地	-	已知	符号	的	这	老的	红色的	奶牛	,

碰巧抬头看到了那块著名的"老红牛"招牌，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [waɪt] ['rɪbənz]

we	saw	that	celebrated	work	of	art	surmounted	by	a	bow	of	white	ribbons
我们	锯	那	著名	工作	的	艺术	克服	经过	一个	弓	的	白色的	丝带

— [ə; eɪ]['braɪdl] ['feɪvər] .

—	a	bridal	favour	.
—	一个	新娘	偏爱	.

我们看到那件著名的艺术品上系着一个白色丝带蝴蝶结——那是婚礼回礼。

['lʊkɪŋ] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [mɪs] ['fɪliz] [dɔːr] ,

Looking	onward	to	Miss	Philly's	door	,
寻找	向前	到	错过	费城的	门	,

望着菲莉小姐的房门，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [pər'siːv] [bʌt; bət]['mɪstər] . [læm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]

what	should	we	perceive	but	Mr	.	Lamb	standing	on	the	step	with	a	similar
什么	应该	我们	感知	但	先生	.	羊肉	常设	在	这	步	和	一个	相似的

[kɑː'keɪd] ,

cockade	,
帽徽	,

我们应该看到什么呢？不正是兰姆先生站在台阶上，胸前佩戴着类似的帽徽吗？

[hæf][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪm'self] , [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ; [waɪlst] [mɪs] [wʊlf] [stʊd] ['sɪmpərɪŋ] [bɪ'haɪnd]

half	as	big	as	himself	,	stuck	in	his	hat	;	whilst	Miss	Wolfe	stood	simpering	behind
一半	作为	大的	作为	他自己	,	卡住	在	他的	帽子	;	而	错过	沃尔夫	站立	谄媚	在后面

[ðə; ði] ['kaʊntər] ,

the	counter	,
这	柜台	,

一个只有他自己一半大小的东西卡在他的帽子里；而沃尔夫小姐则站在柜台后面，谄媚地笑着。

[dis'pensiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['enəmi] [sæm] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] ['grɪnɪŋ] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər][best]

dispensing	to	her	old	enemy	Sam	,	and	four	other	grinning	boys	in	their	best
分发	到	她	老的	敌人	山姆	,	和	四	其他	咧嘴笑	男孩们	在	他们的	最好的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

她将礼物送给了她的老冤家萨姆，以及其他四个穿着考究、咧嘴笑着的男孩。

[faɪv][hjuːdʒ]['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['braɪdkeɪk] .

five	huge	slices	of	bridecake	.
五	巨大的	切片	的	新娘蛋糕	.

五大块新娘蛋糕。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [klɪr] .

The	fact	was	clear	.
这	事实	曾是	清除	.

事实很清楚。

['dʒɛm]['tailə][ænd; ənd] [mɪs] ['fɪli] [wɜːr; wər] ['mærid] .

Jem	**Tyler**	**and**	**Miss**	**Philly**	**were**	**married**	**.**
杰姆	泰勒	和	错过	费城	是	已婚	.

杰姆·泰勒和菲利小姐结婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神